



ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

R i s h t e d a r i





***Audio files of the poems in this
book are available on our website
<https://sikhmissionary.org.sg>.
Scan QRCode***



ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨੇੜਿਓਂ ਵੇਖਣਾ

Rishtedari © Sikh Missionary Society Singapore 2022

All rights reserved. No part of this publication may be produced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information and storage retrieval system without prior written consent from Sikh Missionary Society Singapore.

Sikhmissionary.org.sg

Acknowledgements

The present collection of poems on Rishtedari (relationships) has been accomplished with the grace of Waheguru and Guru Sahibs.

After Waheguru, Sikh Missionary Society delightfully expresses its gratitude to all the contributors who came forward in various ways to complete this project Rishtedari.

SMS is grateful to S. Gurcharan Singh Kesail and S. Harbans Singh Gholia for initiating and leading this insightful task. S. Diljit Singh Athwal and Balbir Singh Ganji Gulab Singh Wala guided and supported us from beginning to end in this wonderful journey, and we are heartily thankful for their contributions.

We also like to thank Miss Ramandeep Kaur, Sr. Kamaljit Kaur Toor, S. Bhajan Singh Suropada, S. Tarlok Singh Kler, Sr. Hardip Kaur Gill, and S. Jaswant Singh Mundapind who proof-read, edited, and translated the Punjabi and English versions of the poetry. SMS is indebted to them for their Sewa (service).

The artwork of this book was beautifully done by Amran Ahamed and S. Gurdip Singh of Media Genesis, to whom we are wholeheartedly in gratitude. The audio recordings and editing of poems were done by, S. Dawwinder Sheena (Dindae) Sikh Sound, whose sewa SMS appreciates.

Our big thanks to our authors S. Tarlok Singh Dhandal, S. Gurmit Singh Dhandal, Sr. Kuldip Kaur Bedi, and S. Apinder Singh who made this project successful by writing poetry for the Singapore local flavour.

Finally, SMS is grateful to its MC and members for their support and for allowing us to publish this project.

Jaspal Singh Hayer
President, Sikh Missionary Society, Singapore

ਤਤਕਰਾ Table of Contents

ਪ੍ਰਸਤਾਵਨਾ (Preface in Punjabi)	5	ਸਿੱਖੀ ਵਿਚਾਰ - Sikhi Discourse	43
Preface	7	ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ - Service of Water Distribution	45
Authors.....	9	ਨਾਮ ਰਸ: ਦ੍ਰਿਸ਼ - Naam Ras Scene	47
Poems:.....	11	ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਜੋੜ ਮੇਲਾ - Jorh Mela at Silat Road	49
ਰਿਸ਼ਤੇ ਨਾਤੇ - Understanding Relationships	11	ਵਿਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਚਾਰ - Amrit Sanchar During Vesakhi	51
ਬਾਰਾਂਮਾਹ ਤੇ ਰਿਸ਼ਤੇ - Relationships vis-a-vis Punjabi Months	13	ਫ਼ੌਜੀ ਰੰਗਰੂਟ - National Service Preparation	53
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ - Relationships	15	ਪੰਜਾਬੀ ਸਿੱਖਿਆ - Punjabi Education	55
ਵੱਡਾ-ਟੱਬਰ - A Big Family.....	17	ਰਹਰਾਸਿ - Rahraas (Evening Prayer).....	57
ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ - On a Sunday.....	19	ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ - Melaka Anniversary	59
ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ - On a Sunday.....	21	ਗੁਰਸਿੱਖੀ ਜੀਵਨ - Sikhi Lifestyle.....	61
ਪੰਜੀਰੀ - Panjiri.....	23	ਚੜ੍ਹਦੀਕਲਾ - In Ever-Increasing Spirit.....	63
ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਿਲਟ ਰੋਡ - Gurdwara Sahib Silat Road	25	ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦਾ ਮੇਲ - Union Between Families	65
ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਪੈਰ ਪਸਾਰ - Spend within Means	27	ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ - Beautiful Evening	67
ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ - Congregate with the Sangat	29	ਮਲਾਕਾ ਸੰਮੇਲਨ - Melaka Samelan.....	69
ਗੁਰਪੁਰਬ - Gurpurab	31	ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ - Universal Well-Being.....	71
ਗੁਰਪੁਰਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ - Gur Purab Sri Guru Tegh Bahadur Ji	33	ਕਲੱਬ ਮੇਲਾ - Funfair at the Club (SKA)	73
ਵਿਰਸਾ-ਏ-ਸ਼ਹਾਦਤ - Legacy of Martyrdom	35	ਸਿੱਖਿਆ - Ode to Bride.....	75
ਔਰਤ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ - Respect for Woman	37	ਜਾਗੋ - Ode to Bridegroom	77
ਸ਼ਗਨ - Engagement Ceremony	39	ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਚਾਰਟ - Additional Relationship Charts	78
ਅਨੰਦ ਕਾਰਜ - Anand Karaj	41		



ਪ੍ਰਸਤਾਵਨਾ (Preface)

ਜਨਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮੌਤ ਤੱਕ ਮਨੁੱਖ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਡੋਰ ਵਿਚ ਬੱਝਾ ਪਿਆ ਹੈ। ਸ਼ਬਦ 'ਰਿਸ਼ਤਾ' ਜੀਵਨ ਦਾ ਉਹ ਕੇਂਦਰ ਬਿੰਦੂ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਮਨੁੱਖ ਸਾਰੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਪਰਿਕਰਮਾ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਫ਼ਾਰਸੀ ਦੇ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ('ਰਿਸ਼ਤਾ') ਦੇ ਅਰਥ ਵੀ ਸਾਕ, ਸੰਬੰਧ, ਜੋੜ, ਧਾਗਾ, ਡੋਰਾ, ਤੰਦ ਨਿਕਲਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਡੋਰ ਜਾਂ ਧਾਗਾ ਜਿਹੜਾ ਸਾਡੇ ਮੋਤੀਆਂ ਵਰਗੇ ਸਨੇਹੀਆਂ, ਸਾਕ-ਸੰਬੰਧਾਂ ਨੂੰ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਪਰੇ ਜੀਵਨ ਰੂਪੀ ਮਾਲਾ ਤਿਆਰ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਜੀਵਨ ਸਫ਼ਰ ਦੌਰਾਨ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਮੋਤੀ ਇਸ ਵਿਚ ਜੁੜਦੇ ਅਤੇ ਕਿਰਦੇ ਵੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਇਹੀ ਜੀਵਨ ਦਾ ਸੱਚ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੀ ਅਮੀਰੀਅਤ ਇਸ ਤੱਥ ਵਿਚ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿਚ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਮਾਲਾ ਦੇ ਹਰ ਮੋਤੀ ਦਾ ਨਾਮਕਰਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਮਾਂ, ਪਿਉ, ਭਰਾ, ਮਾਸੀ, ਚਾਚਾ, ਆਦਿ ਸ਼ਬਦ ਸੁਣਦੇ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਸਮਝ ਆ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਦਾ ਦੂਸਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਸਾਕ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਪਰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਕਾਰਣ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਲਈ ਬਣਾਏ ਸ਼ਬਦ ਧੁੰਦਲੇ ਪੈਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ। ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤਾਂ ਅਚੇਤ ਮਨ ਨਾਲ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਗਏ। ਦੂਸਰੇ ਪਾਸੇ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਦੀ ਅਮੀਰੀਅਤ ਤੋਂ ਅਨਜਾਣ ਲੋਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਨਾ ਕਰਣਾ, ਇਕ ਮਾਣ ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਵੀ ਸਮਝਣ ਲੱਗੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਆਂਟੀ ਅਤੇ ਅੰਕਲ ਨੂੰ ਅਪਣਾ ਮਾਸੀ-ਮਾਸੜ, ਚਾਚੀ-ਚਾਚਾ, ਤਾਈ-

ਤਾਇਆ, ਭੂਆ-ਫੁੱਫੜ ਆਦਿ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿਹੜੇ ਵਿਚੋਂ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਦਿਤਾ। ਪਰ ਖੁਸ਼ੀ ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬੇਘਰ ਹੋਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਬੇਦਰ ਨਹੀਂ ਹੋਏ। ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਕਿਸੇ-ਨ-ਕਿਸੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਦਰਾਂ ਤੋਂ ਘਰ ਵਿਚ ਮੁੜ ਦਾਖਲ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ ਪੂਰੇ ਯਤਨ ਕਰਦੇ ਰਹੇ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਦੁਆਰਾ ਇਹ ਉਪਰਾਲਾ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਰਾਹੀਂ ਘਰਾਂ ਵਿਚ ਦਾਖਲ ਕਰਵਾਉਣ ਦਾ ਇਕ ਨਿਮਾਣਾ ਜਿਹਾ ਯਤਨ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਸੰਗ੍ਰਿਹ (collection) ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਉਪਰ ਕੇਂਦਰਿਤ ਹੈ। ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਵਿਚ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸਿੱਖ ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਅਸਥਾਨਾਂ, ਸਭਿਆਚਾਰ ਆਦਿ ਨੂੰ ਕੇਂਦਰ ਬਣਾ ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਦਾ ਘੇਰਾ ਕੇਵਲ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਤੱਕ ਹੀ ਸੀਮਤ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਾਹੀਂ, ਸਿੱਖੀ ਜੀਵਨ ਜਾਚ, ਕਦਰਾਂ-ਕੀਮਤਾਂ, ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਕੁਝ ਅਹਿਮ ਪੱਖਾਂ ਉਪਰ ਵੀ ਝਾਤ ਮਾਰੀ ਗਈ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਬਹੁਤ ਲੰਮੀ ਹੈ। ਇਸ ਪਿੱਛੇ ਕਾਰਣ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਖਿੱਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਜੀਵਨ ਆਪਸੀ ਭਾਈਚਾਰੇ, ਪਿਆਰ, ਮੇਲ-ਮਿਲਾਪ, ਰਲ-ਮਿਲ ਕੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕੀਮਤਾਂ ਉਪਰ ਕੇਂਦਰਿਤ ਸੀ/ਹੈ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਇਨ੍ਹਾਂ ਜੀਵਨ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਤਕਰੀਬਨ ਹਰ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨੂੰ ਵੱਖਰਾ ਨਾਂ ਦੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਦਰਿਆਵਾਂ ਨੇ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਭੂਗੋਲਿਕ (geographical) ਸਥਿਤੀ, ਸਭਿਆਚਾਰ, ਬੋਲੀ ਆਦਿ ਉਪਰ ਵੀ ਗਹਿਰਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਾਇਆ। ਇਹ ਇੱਕ ਖਿੱਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰੱਖਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਇਕ ਦੂਸਰੇ ਨਾਲੋਂ ਬੋਲੀ, ਪਹਿਰਾਵੇ, ਖਾਣ-ਪੀਣ ਵਿਚ ਨਿਆਰੇ ਸਨ/ਹਨ।

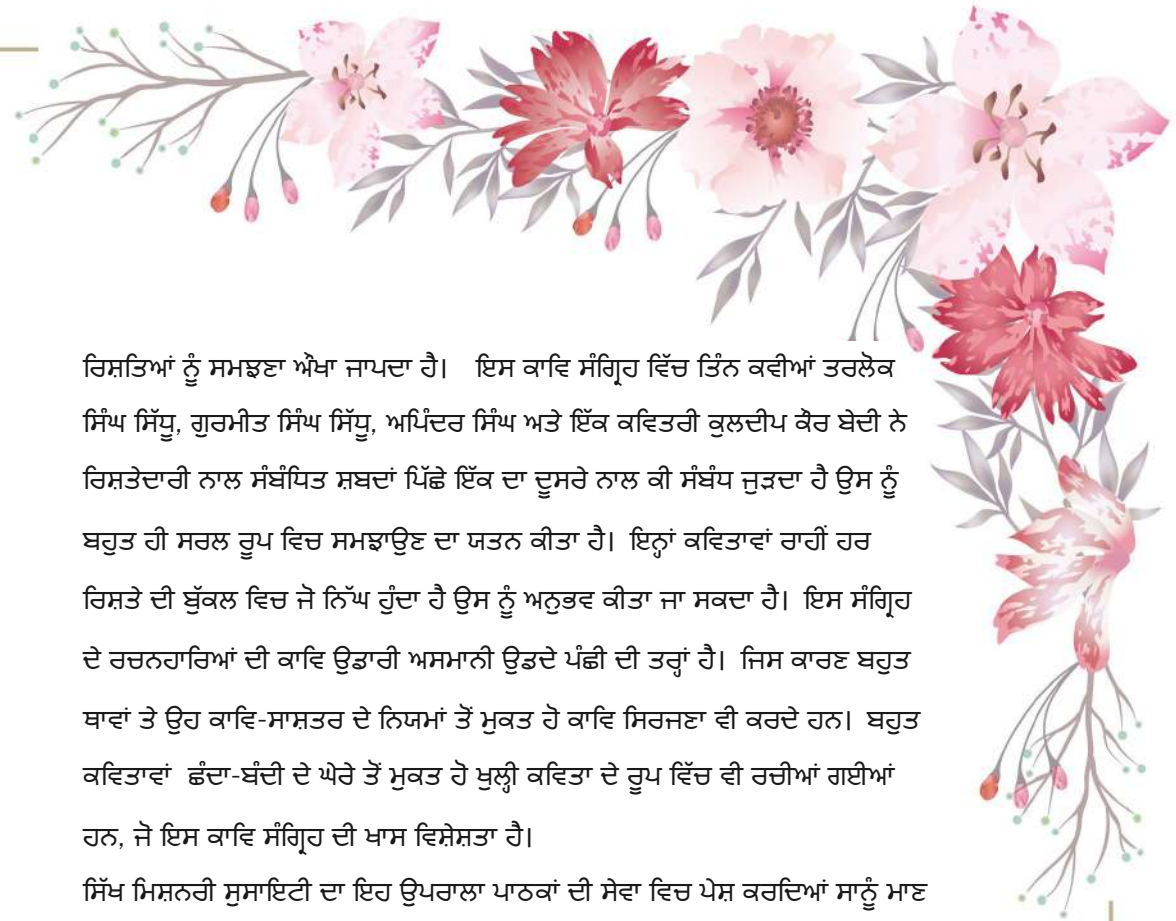
ਇਹ ਨਿਆਰਾਪਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਸੰਬੰਧਨਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ।

ਜਿਵੇਂ ਮਾਝੇ ਦਾ ਵਸਨੀਕ ਭਰਾ ਨੂੰ ਵੀਰ, ਭਾਜੀ ਜਾਂ ਭਾਊ ਕਹਿ ਕੇ ਸੰਬੋਧਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

ਮਾਲਵੇ ਦਾ ਬਾਸ਼ਿੰਦਾ ਇਸ ਲਈ 'ਬਾਈ' ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਵੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿੱਚ ਕਈ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਤੋਂ ਵਧੇਰੇ ਸੰਬੋਧਨੀ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਮਾਂ ਲਈ ਮਾਤਾ, ਮਾਈ, ਬੇਬੇ, ਬੀਜੀ, ਅੰਮੜੀ, ਪਿਤਾ ਲਈ ਭਾਪਾ, ਬਾਪੂ, ਪਿਤਾ, ਅਤੇ ਭਰਾ ਲਈ ਵੀਰ/ਵੀਰਾ, ਭਾਜੀ, ਭਾਊ, ਬਾਈ, ਭਾਈ ਆਦਿ। ਦੂਸਰੇ ਪਾਸੇ ਹਰ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦ ਹੋਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਨਹੀਂ ਕਿ ਸੰਬੋਧਨ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ, ਉਦਾਹਰਣ ਲਈ ਕੁੜਮ-ਕੁੜਮਣੀ ਇੱਕ ਦੂਸਰੇ ਨੂੰ ਕੁੜਮ ਜਾਂ ਕੁੜਮਣੀ ਕਹਿ ਕੇ ਸੰਬੋਧਨ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਭਾਜੀ/ਭੈਣ ਜੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਕੁੜਮ-ਕੁੜਮਣੀ ਸਿਰਫ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨੂੰ ਸਮਝਾਉਣ ਖਾਤਿਰ ਹੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨ ਦੀ ਇਕ ਹੋਰ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਵੀ ਹੈ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਸਤਿਕਾਰ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਲਈ 'ਜੀ' ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਵੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ, ਭਰਾ, ਭੈਣ, ਮਾਮਾ, ਮਾਮੀ, ਮਾਸੀ, ਭੂਆ, ਚਾਚਾ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨਾਲ 'ਜੀ' ਲਗਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨ ਦੌਰਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਪ੍ਰਗਟਾਉਣੀ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਸੁਭਾਅ ਦਾ ਇੱਕ ਅਹਿਮ ਪੱਖ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਜੀਵਨ-ਸ਼ੈਲੀ (lifestyle) ਵਿੱਚ ਬਦਲੇ ਰੁਝਾਨਾਂ ਦਾ ਅਸਰ ਮਨੁੱਖੀ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਉਪਰ ਵੀ ਪਿਆ। ਇੱਕ ਹੀ ਬੱਚਾ ਰੱਖਣ ਦੀ ਸੋਚ ਨਾਲ ਜਿੱਥੇ ਸਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਸੁੰਗੜੇ ਉਥੇ ਨਾਲ ਹੀ ਅਸੀਂ ਚਾਚਾ, ਤਾਇਆ, ਮਾਸੀ, ਭੂਆ, ਆਦਿ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਗਵਾ ਦਿੱਤਾ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਸਾਡੀ ਅੱਜ ਦੀ ਪਨੀਰੀ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ



ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਔਖਾ ਜਾਪਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਕਵੀਆਂ ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ, ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ, ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਵਿਤਰੀ ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ ਨੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਪਿੱਛੇ ਇੱਕ ਦਾ ਦੂਸਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਸੰਬੰਧ ਜੁੜਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਹੀ ਸਰਲ ਰੂਪ ਵਿਚ ਸਮਝਾਉਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਰਾਹੀਂ ਹਰ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦੀ ਬੁੱਕਲ ਵਿਚ ਜੇ ਨਿੱਘ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਅਨੁਭਵ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦੇ ਰਚਨਹਾਰਿਆਂ ਦੀ ਕਾਵਿ ਉਡਾਰੀ ਅਸਮਾਨੀ ਉਡਦੇ ਪੰਛੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਬਹੁਤ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਉਹ ਕਾਵਿ-ਸਾਸ਼ਤਰ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਕਾਵਿ ਸਿਰਜਣਾ ਵੀ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਬਹੁਤ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਛੰਦਾ-ਬੰਦੀ ਦੇ ਘੇਰੇ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਖੁਲ੍ਹੀ ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੀ ਰਚੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ, ਜੋ ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦੀ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਦਾ ਇਹ ਉਪਰਾਲਾ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਪੇਸ਼ ਕਰਦਿਆਂ ਸਾਨੂੰ ਮਾਣ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ੀ ਮਹਿਸੂਸ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ। ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਮਨੁੱਖੀ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਗਵਾਹ ਚੁਕੇ ਅਰਥਾਂ ਨੂੰ ਹੀ ਭਾਲਣ ਤੱਕ ਸੀਮਤ ਨਹੀਂ ਇਹ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਆਪਸੀ ਤੰਦਾਂ ਜੋ ਸਮਾਂ ਬੀਤਣ ਨਾਲ ਢਿੱਲੀਆਂ ਪੈ ਚੁਕੀਆਂ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੁਬਾਰਾ ਕੱਸਣ ਦਾ ਇੱਕ ਨਿਮਾਣਾ ਜਿਹਾ ਉਦਮ ਵੀ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਭਾਵੇਂ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਪਰ ਇਸ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨ, ਸਮਝਣ ਅਤੇ ਸਮਝਾਉਣ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਸਾਡੀ ਵੱਡਿਆਂ ਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਵਿਚ ਰਹਿ ਗਈਆਂ ਕਮੀਆਂ, ਤੁਰੰਟੀਆਂ ਲਈ ਅਸੀਂ ਆਪ ਕੋਲੋਂ ਖਿਮਾਂ ਦੇ ਜਾਚਕ ਹਾਂ। ਆਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸੁਝਾਵਾਂ ਰਾਹੀਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਸਾਡੀ ਯੋਗ ਅਗਵਾਈ ਕਰਦੇ ਰਹੋਗੇ। ਆਉ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਨਾਲ ਜੁੜ ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਰਾਹੀਂ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਮਿਠੜੇ ਅਹਿਸਾਸ ਨੂੰ ਮਾਣੀਏ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਸਿੰਘਾਪੁਰ



Preface

From birth to death, man is tied by bonds of kinship. Our entire life revolves around relationships. The Punjabi word for relationship, *rishta*, originates from the Persian language; and in Persian, *rishta* can also be used to refer to a thread or string. Relationships are indeed like a thread holding our loved ones together to create a necklace. With time, many pearls are added to this necklace, while some also fall away. This is the truth of life.

The richness of the Punjabi culture lies in the fact that it gives a distinct name to every relationship. Upon hearing words like *ma* (mother), *peo* (father), *massi* (mother's sister), *chacha* (father's younger brother) etc., we can immediately understand the relationship they stand for.

Regrettably, with the influence of the English language and culture, some of these words have started to fade away from our minds. Many Punjabis have ended up losing touch with these words without realising it. On the other hand, there were some Punjabis who felt a subtle pride or sophistication in abandoning them in favour of generic English words "aunt" and "uncle". The generic English words began to replace the words *massi/massar*, *chacha/chachi*, *taya/tayi*, *bhua/fuffarh* etc from the parlance for many. Fortunately however, we have not yet become complete strangers to the distinct Punjabi identifiers for relationships. They

still retain at home in our vocabulary and the lovers of the Punjabi language have not ceased their efforts to reinvigorate their usage.

This book is also a humble poetic effort by the Sikh Missionary Society Singapore to revive the usage of such words in the Punjabi language. The anthology of poems here is centred on Punjabi words for relationships, and is a first such attempt in made by Sikh institutions in Singapore. The poems however are not limited to just relationships. Rather, they also invite introspection on some key aspects of the Sikh way of life, values and history, and the Punjabi culture. There is a very long list of words to identify relationships in the Punjabi language. The reason for this, we surmise, is that the Punjabi way of life has been (and remains) characterised very much by brotherhood, love, warmth and unity. Each relationship therefore is given a distinct identifier to acknowledge its uniqueness, and to respect it.

The Punjab's rivers and geography have also had a great influence on its language and culture. Despite the unity of the Punjab, there remain differences within its various regions in terms of language, clothing and cuisine. These differences also appear in the words used to describe relations. For instance, someone from the *majha* region would address his brother as *veer*, *bhaji*, or *bhau*, while a someone belonging to the *malwa* region would use the word *bai*.

A further uniqueness of the Punjabi language is that a number of relationships have more than one word to describe them: for instance, mother can be addressed as *mata*, *mayee*, *bebe*, *biji*, *amrhi*; father as *bhapha*, *babu*, or *pita*; and brother may be called *veer*, *veera*, *bai*, *bhai*, *bhaoo*, or *bhaji*. On the other hand, despite every relationship having unique identifiers, it is not the case that those words are necessarily used in the spoken language. For instance, people do not address each other as *kuram* or *kurmani*, but use words like *bhaji* or *bhenji* instead. The words *kuram* and *kurmani* only assist in understanding the relationship at play.

The Punjabi language is also distinctive in its humility and respect for relationships. To that end, the suffix *ji* is often used when addressing a relationship such as mother, father, brother, sister, *mama/mami*, *massi*, *bhooa*, or *chacha* (e.g. saying *chacha-ji* instead of *chacha*). This practice imports a sense of respect in the address, and important part of communication of the Punjabi people.

Changing lifestyles have had their influence on human relations almost universally, including in the Punjabi culture. The preference for smaller families has loosed our touch with relationships like *chahca*, *taya*, *massi* and *bhooa*. It is sometimes difficult to explain these relationships to the younger generation, who may not have experienced these relationships first-hand.

This anthology of poems is an attempt at answering this challenge to some extent by explaining the unique relationships in a digestible manner.

Tarlok Singh Sidhu, Gurmeet Singh Sidhu, Apinder Singh and Kuldeep Kaur Bedi have penned these poems, hoping to allow the reader to experience the warm embrace of each of these relationships.

A number of the poems are written in free style, unshackled by the strict rules of poetry. Like the birds in the sky, the poets have chosen to take a free flight and present their thoughts in an accessible manner. The poets graciously acknowledge the support of the Sikh Missionary Society Singapore for this project, and are honoured to present it to the readers.

We hope that these poems allow us to rediscover the lost meanings of human relationships. The aim of this collection however is not limited to just that. Rather, it is also attempts to tug at and tighten the bonds of our relationships. We must also add that while our target audience is children, the responsibility of reading, understanding and explaining the poems lies with us, the grownups/ adults.

All errors remain ours, and any constructive feedback to improve this work further would be gratefully received. We now warmly invite you to immerse in our culture and explore the real essence of human relations through this anthology.

Sikh Missionary Society, Singapore

Authors



Tarlok Singh Sidhu

Tarlok Singh Sidhu, born a Singaporean, had his early Punjabi education in Punjab before making his footprint in Singapore.

His love for the Punjabi language and poetry writing skills is evident from his contributions which were published in the Malaya Samachar, a Malaysian publication in the 1970s to 1980s.

Punjabi language is in his blood as he continues to be inspired by every event to express his thoughts in his poems. His working experience of more than 30 years as a shipping executive has also given him endless inspiration of writing poetry about everyday life in Singapore. Even when he is driving, sights beholding him will evoke inspirational Punjabi verses. Such is his connection to the language.

Gurmit Singh Sidhu

Gurmit Singh Sidhu, a Singaporean, like his brother Tarlok Singh Sidhu had his early punjabi education in Punjab, before settling in Singapore.

He attributes his intimate writing inspiration to his teacher, Deedar Singh Sandhu.

In 1971-72, he got his break when his literary Punjabi writing skills were published in magazines. His writings covered folk songs and simple poems dealing with morals and daily living matters.

His writing skills provoke his readers with curious intuitive moral thoughts.



Authors

Kuldeep Kaur Bedi

Kuldeep Kaur Bedi is a Singaporean who had her training in kirtan and Sikh Scriptures from a very young age of 6. Her love for Gurmukhi and the Punjabi language inspired her to write plays and poems for various Institutions in Singapore.

In early adulthood she met Dr Prabha Rao at Singapore Indian Fine arts Society (SIFAS) under whose dedicated guidance she learned the North Indian Classical dance form Kathak.

She was also commissioned by Nrityalaya Aesthetics Society to be a resident writer and drama director of Punjabi plays for their annual event Nataka Mela in the nineties. This stint landed her with the Nataka Kala Nipun Award in the field of drama.



Apinder Singh

Apinder Singh, is a Sikhi Lecturer and Researcher in Sikh Missionary Society, Singapore. He was a Research Scholar with the Sikh History Research Board, Shiromani Gurdwara Prabandhak Committee (SGPC), Sri Amritsar, Punjab, prior to joining the Board in Singapore.

He graduated in Master of Philosophy in Religious Studies from Guru Nanak Dev University, Amritsar, and Master of Arts in Religious Studies, from Punjabi University, Patiala.

He contributed as a script editor, researcher and content advisor to the movie Chaar Sahibzaade by Harry Baweja, The Saint Soldier Bhai Maharaj Singh by Uptake Media and Allegory: A Tapestry of Guru Nanak travels by Sikh lens and lost heritage. Paradiisical beauty of his region (Gurdaspur, Punjab) developed his interest in poetry. He wrote his first poem while studying Punjabi literature during his college days.





ਰਿਸ਼ਤੇ-ਨਾਤੇ

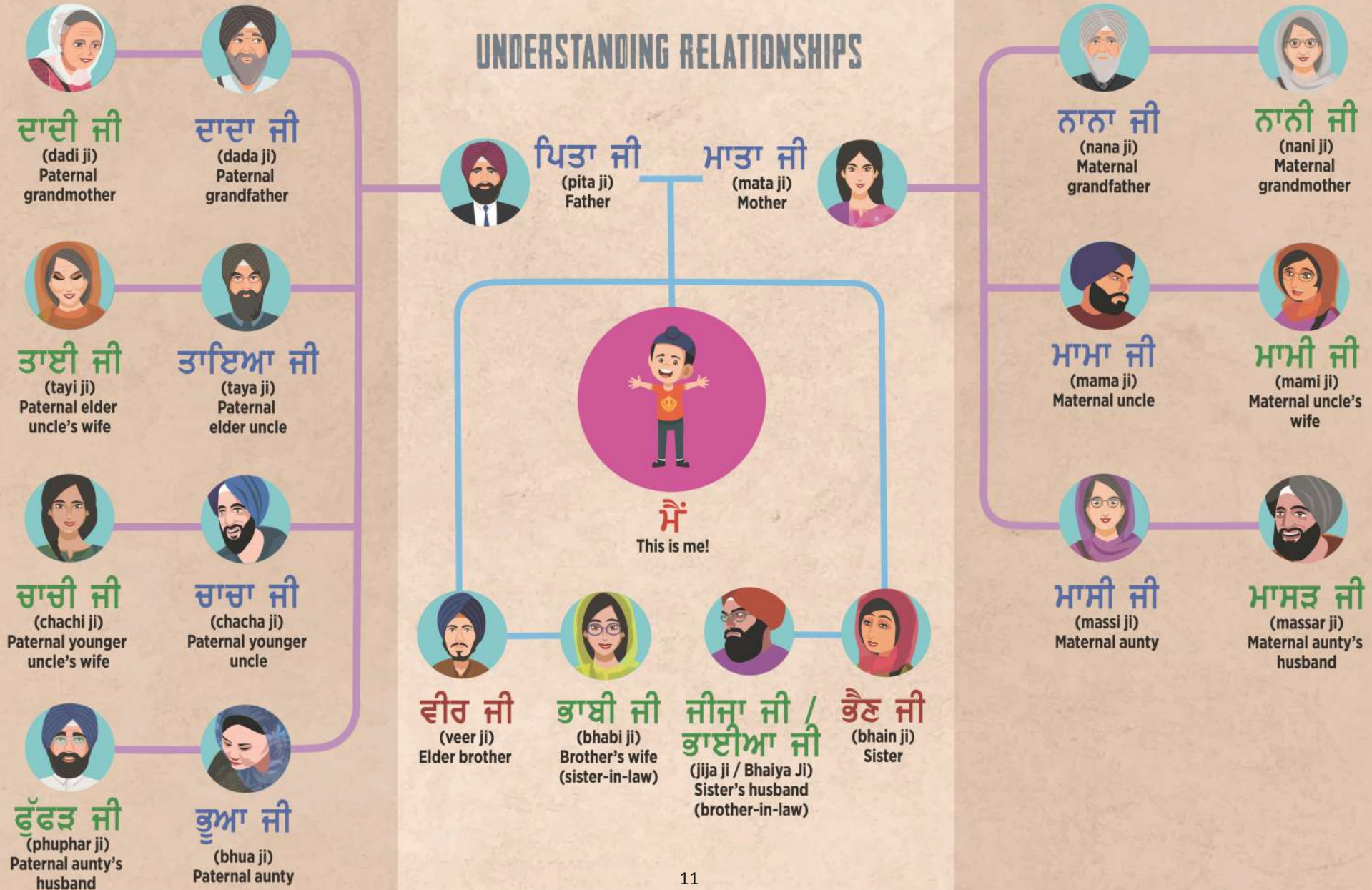
Rishtay-Natay (Understanding Relationships)



PATERNAL FAMILY

MATERNAL FAMILY

UNDERSTANDING RELATIONSHIPS



ਸਵਾਲ

ਚਾਚਾ-ਚਾਚੀ, ਤਾਈ-ਤਾਇਆ,
ਵੀਰਾ-ਭਾਬੀ ਸਮਝ ਨਾ ਆਇਆ।
ਭੂਆ-ਫੁੱਫੜ, ਨਾਨੀ-ਨਾਨਾ,
ਮਾਸੀ-ਮਾਸੜ, ਮਾਮੀ-ਮਾਮਾ,
ਮੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਸਮਝਾਉ
ਕੁਝ ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਅਕਲੀ ਪਾਉ।

ਜਵਾਬ

ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ, ਚਾਚਾ ਬੱਚੇ ਕਹਿੰਦੇ ਨੇ,
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਨੂੰ, ਚਾਚੀ ਸਦ ਲੈਂਦੇ ਨੇ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੂੰ, ਮਾਸੀ ਹੈ ਕਹੀਦਾ,
ਤੇ ਜਿਹਦੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀ ਜਾਵੇ, ਉਹਨੂੰ ਮਾਸੜ ਸਦ ਲਈਦਾ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੇ ਭਰਾ ਨੂੰ, ਮਾਮਾ ਜੀ ਬਲਾਉਂਦੇ ਨੇ
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਜੀ, ਮਾਮੀ ਅਖਵਾਉਂਦੇ ਨੇ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੂੰ, ਭੂਆ ਬੱਚੇ ਕਹਿੰਦੇ ਨੇ,
ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਘਰਵਾਲੇ ਨੂੰ, ਫੁੱਫੜ ਸਦ ਲੈਂਦੇ ਨੇ।
ਆਪਣੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਵੀਰ ਜੀ ਹੈ ਕਹੀਦਾ,
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਨੂੰ, ਭਾਬੀ ਸਦ ਲਈਦਾ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ, ਨਾਨੀ-ਨਾਨਾ ਲਗਦੇ,
ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ, ਬੀਬੀ-ਬਾਪੂ ਸੱਦਦੇ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਵੱਡਾ ਭਰਾ, ਤਾਇਆ ਬੱਚੇ ਹੁੰਦਾ ਏ
ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੀ ਦਾਦੀ ਜੀ ਦਾ, ਜਾਇਆ ਬੱਚੇ ਹੁੰਦਾ ਏ।

ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਨੂੰ, ਤਾਈ ਹੈ ਬੁਲਾਈ ਦਾ,
ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਸਾਕਾਂ ਨਾਲ, 'ਜੀ' ਵੀ ਲਗਾਈ ਦਾ।

Svaal

Chacha-Chachi Tayi-Taya,
veera-bhabi samajh na ayaa.
Bhua-phuphar, nani-nana,
massi-massar, mami-mama,
mainu sarey rishtey samjhao,
kujh taa meri aklee pau.

Jvaab

Pita ji dey chotey bhra nu, chacha bachey kehndey ney,
tey oh di gharvali nu, chachi sadd laindey ney.
Mata ji di bhain nu, massi hai kahida,
tey jihdey naal viahi javey, ohnu massar sadd layee da.
Mata ji dey bhra nu, mama ji balaunde ney,
tey oh di gharvali ji, mami akhvaunde ney.
Pita ji di bhain nu, bhua bachey kehndey ney,
tey oh dey gharvale nu, phuphar sadd laindey ney.
Aapney waddey bhra nu veer ji hai kaheeda.
Tey oh di vauhti nu, bhabi sadd laeeda.
Mata ji dey mata-pita, nani nana lagdey,
bahut sarey uhna nu, bibi-bapu saddey.
Pita ji da wadha bhra, taya bachey hunda ey
jehra teri dadi ji da, jaeya bachey hunda ey.

Oh di gharvali nu, tayi hai bulaeeda
Ehna sarey saka naal, 'ji' vi lageeda.

Question

Chacha-Chachi, Tayi, Taya,
Veera-Bhabi, I am unable to understand these terms.
Bhua-Phuphar, Nani-Nana
Massi-Massar, Mami-Mama
Explain all these relationships to me so that I am able
to understand.

Answer

O Child! father's younger brother is called Chacha
and his wife is called Chachi.
Mother's sister is called Massi,
and to whom she gets married, is called Massar.
Mother's brother is called Mama
and Mama's wife is referred to as Mami.
Children call their father's sister Bhua
and her husband is called Phuphar.
Our own elder brother is called Veer ji
and his wife is called Bhabi.
Maternal grandparents are known as Nana and Nani
many call them Bibi and Bapu.
Children call their father's elder brother Taya
who is born to your paternal grandmother and is older
to your father.
His wife is called Tayi.
All these relationships have the suffix 'Ji' attached to
them (as a sign of respect for the elders).

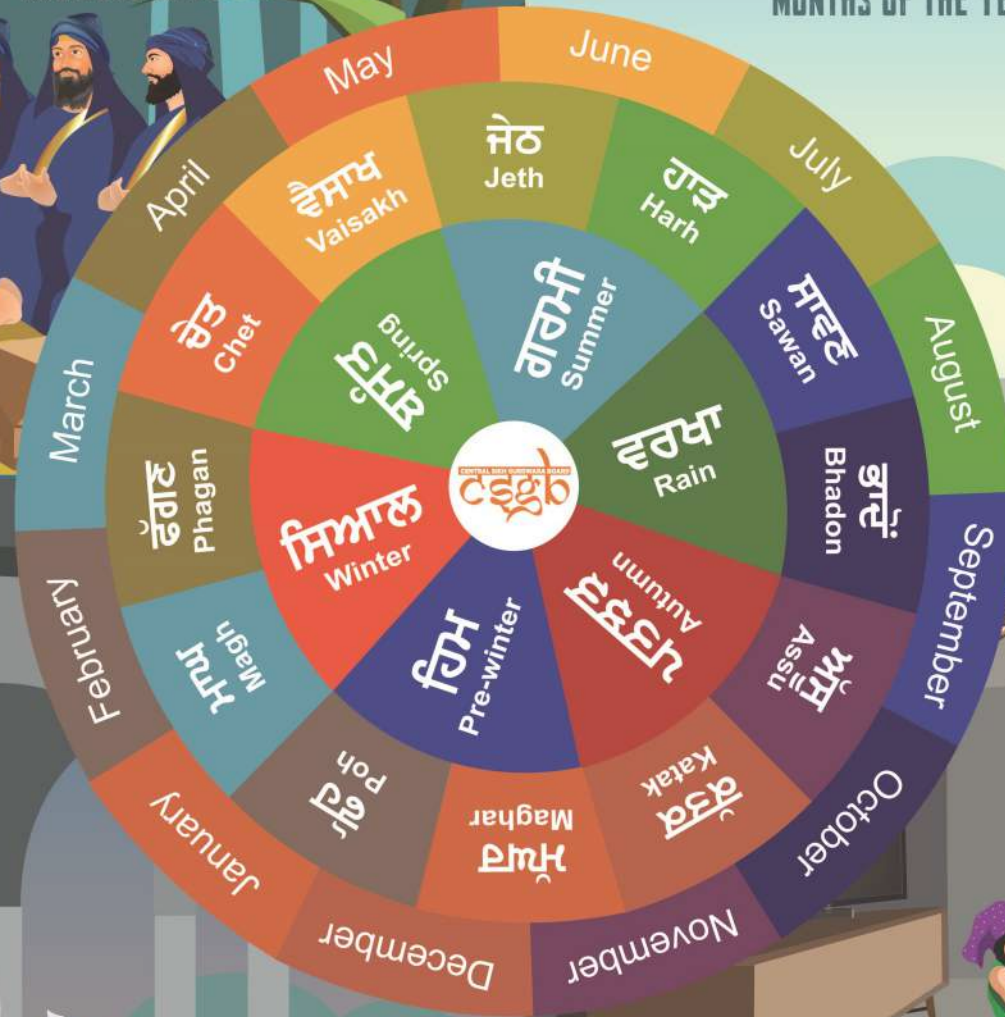
ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

ਬਾਰਾਂਮਾਹ ਤੇ ਰਿਸ਼ਤੇ

Baramah Tey Rishtay (Relationships vis-a-vis Punjabi Months)

THE FIRST AMRIT SANCHAR (INITIATION CEREMONY)
WAS DONE IN 1699

JETH AND HARH ARE THE HOTTEST
MONTHS OF THE YEAR



MATA GUJRI AND CHOTEY SAHIBZADE WERE
IMPRISONED IN AN OPEN TOWER IN
THE MONTH OF DECEMBER (POH)

GRANDMOTHER (DADI-NANI)
TELLING STORIES TO CHILDREN

ਚੇਤ ਚੇਤੇ ਕਰ ਉਹ ਸਾਕ ਸਾਰੇ,
ਭੈਣ ਭਰਾ ਤੇ ਦਿਲਬਰ ਪਿਆਰੇ।

Cheyte cheyter kar oh saak sarey,
bhain bhra tey dilbar pyarey.

Remember all the relations during the month of Chet,
sister brother and loved ones.

ਵੈਸਾਖ ਵਸਾਈ ਪਿਆਰ, ਐਸਾ ਦਿਲਾਂ ਅੰਦਰ,
ਜੇਠ ਹਾੜ ਦੀ ਨਾ, ਜੇਨੂ ਕੋਈ ਧੁੱਪ ਸਾੜੇ।

Vaisakh vesaiee pyar, aisa dilaa andar,
jeth, haar di na, jenu koi dhup sarey.

Vaisakh imbues such love in the hearts,
Jeth Harh are the name of the hot months, during which the sunshine burns.

ਵਾਂਗ ਸਾਉਣ ਦੀ ਝੜੀ, ਠੰਡ ਪਾਈ ਐਸੀ,
ਦਾਦੀ-ਨਾਨੀ ਦੀ ਲੋਰੀ, ਜਿਦਾਂ ਚੰਨ ਤਾਰੇ।

Vaang saaun di jhari, thand paeey aisi
dadi-nani di lori, jidaa chan tarey.

As the rain of Sawan brings about a cooling relief,
lullabies of the maternal grandmother are like the moon and stars.

ਭਾਦੋਂ, ਅੱਸੂ, ਕੱਤਕ, ਸਦਾ ਕੱਤੀ ਜਾਵੀਂ,
ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਡੋਰ, ਮਾਣਕ ਮੋਤੀ ਸਾਰੇ।

Bhado, asu, katak, sedaa kati javee,
rishtee di dor, manak moti sarey.

During Bhado, Asu, Katak keep weaving
the thread of relationship which are precious gems.

ਮੱਘਰ ਪੋਹ ਦੀਆਂ ਰਾਤਾਂ, ਤੇ ਪਾਈਂ ਬਾਤਾਂ,
ਮਾਤਾ ਗੁਜਰੀ ਤੇ ਪੋਤੇ, ਜੋ ਠੰਡੇ ਬੁਰਜ ਠਾਰੇ।

Maghar, poh diaa rataa, tey payee bataa,
Mata Gujri tey potey, jo thandey buraj tharey.

The nights of Maghar and Poh the stories of
Mata Gujri Ji and her grandsons who endured coldness in the cold tower.

ਮਾਘ ਫੱਗਣ ਦੇ ਵਿਚ, ਸਦਾ ਯਾਦ ਰੱਖੀਂ,
ਪਿਆਰ ਦੀਆਂ ਗੰਢਾਂ, ਰਿਸ਼ਤੇ ਸਾਰੇ।

Maagh phagun dey vich, sedaa yaad rekhi,
Pyar diaa gandda risthey sarey.

In the months of Magh and Phagun keep in mind,
all relations are knots of love.

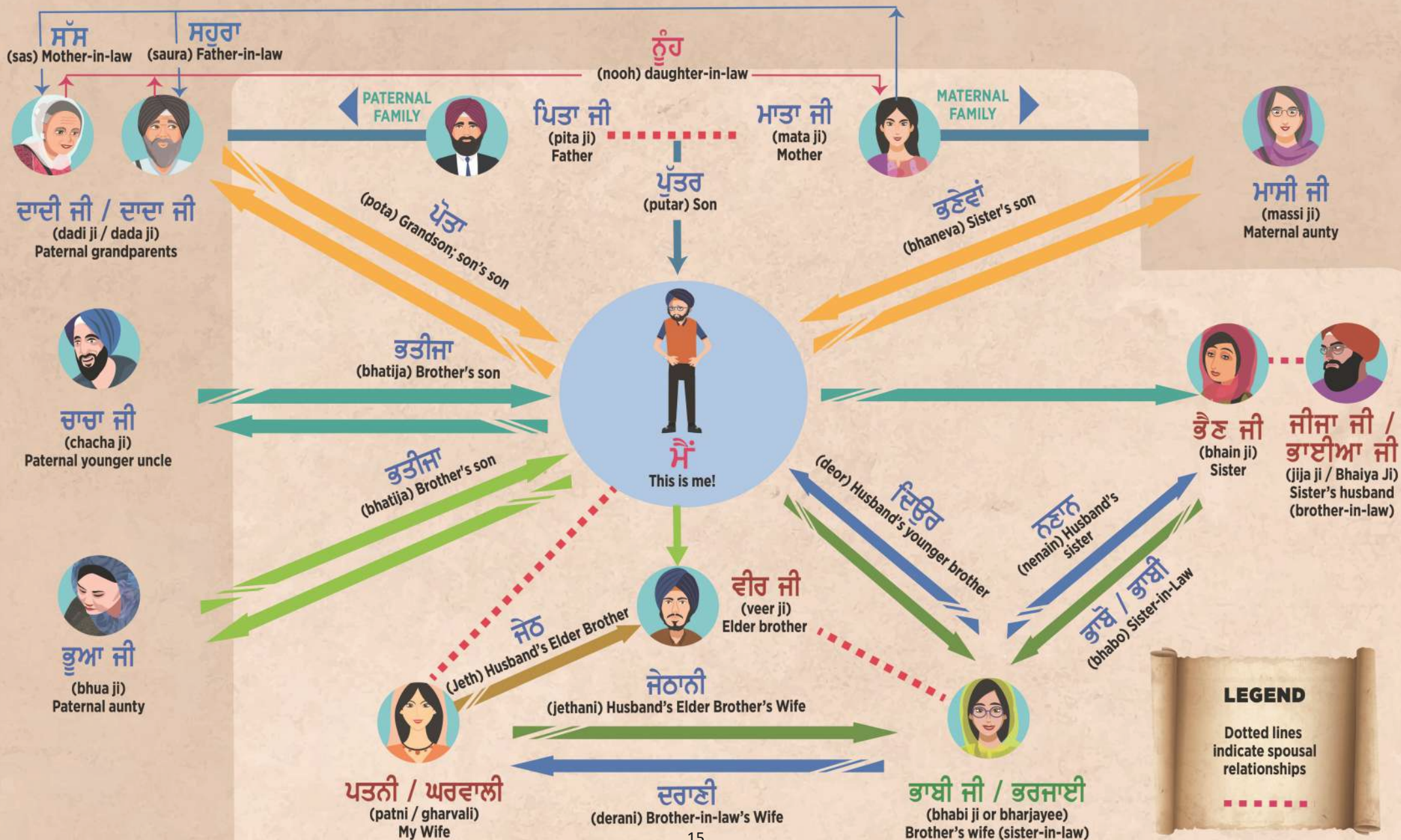
ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Rishtedari (Relationships)



ਜਦ ਮੈਂ ਜੰਮਿਆ ਸੀਗਾ ਕਾਕਾ,
 ਲਾਡ ਲਡਾਉਂਦਾ ਮੇਰਾ ਚਾਚਾ।
 ਭੂਆ ਦਾ ਭਤੀਜਾ, ਮਾਸੀ ਦਾ ਭਵੇਵਾਂ,
 ਨਾ ਕਿਸੇ ਨਾਲ, ਰੁਸ ਰਸੇਵਾਂ।
 ਵੱਡਾ ਵੀਰ ਜਦ ਪਿਆਰ ਸੀ ਕਰਦਾ,
 ਮੈਨੂੰ ਬੜਾ ਫਿਰ ਚਾਅ ਸੀ ਚੜ੍ਹਦਾ।
 ਵੱਡਾ ਹੋਇਆ ਜੰਮ ਪਈ ਭੈਣ,
 ਸੋਹਣੇ ਉਹ ਦੇ ਨਕਸ਼ ਤੇ ਨੈਣ।
 ਬਚਪਨ ਬੜਾ ਹੀ ਮਿੱਠਾ ਜਾਪੇ,
 ਦਾਦੀ-ਦਾਦਾ, ਪਿਆਰੇ ਮਾਪੇ।
 ਬਚਪਨ ਦੇ ਦਿਨ ਪਿਛੇ ਛੱਡੇ,
 ਬੀਤੇ ਸਾਲ 'ਤੇ ਹੋ ਗਏ ਵੱਡੇ।
 ਵਿਆਹ ਦੀ ਉਮਰ ਆਈ ਨੇੜੇ,
 ਲੱਭਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਚਾਰ ਚੁਫੇਰੇ।
 ਵੀਰਾ ਮੇਰਾ ਗੱਭਰੂ ਜਵਾਨ,
 ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ ਭਾਬੀ ਜਾਨ।
 ਵੀਰੇ ਦੀ ਵਹੁਟੀ, ਮੇਰੀ ਭਰਜਾਈ,
 ਭੈਣ ਮੇਰੀ ਦੀ ਭਾਬੇ ਆਈ।
 ਭੈਣ ਬਣੀ ਨਣਾਨ, ਮੈਂ ਦਿਉਰ,
 ਨਵੇਂ ਰਿਸ਼ਤੇ ਕੁਝ ਜੁੜਗੇ ਹੋਰ।
 ਮਾਂ ਮੇਰੀ ਸੱਸ, ਪਿਤਾ ਸਹੁਰਾ ਅਖਵਾਏ,
 ਕਹਿ ਭਾਬੇ ਨੂੰ ਧੀ ਬੁਲਾਏ।
 ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਹ ਨੂਹ ਸੀ ਲੱਗਦੀ,
 ਗਲਾਂ ਕਰਦੀ ਬੜੀ ਹੀ ਫੱਬਦੀ।
 ਭੈਣ ਮੇਰੀ ਵੀ ਤੁਰਗੀ ਸਹੁਰੇ,
 ਉਨ੍ਹੇ ਵੀ ਕਈ ਰਿਸ਼ਤੇ ਜੋੜੇ।
 ਉਹਦਾ ਪ੍ਰਾਹੁਣਾ, ਭਾਈਆ ਲਗਦਾ,
 ਸੋਹਣਾ ਸਰਦਾਰ ਬੜਾ ਹੀ ਫੱਬਦਾ।
 ਅੰਤ ਮੇਰਾ ਵੀ ਹੋਇਆ ਵਿਆਹ,
 ਭਾਬੀ ਮੇਰੀ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਿਆ ਚਾਅ।
 ਭਾਬੇ ਮੇਰੀ ਬਣੀ ਜਠਾਨੀ,
 ਮੇਰੀ ਘਰਵਾਲੀ ਉਹਦੀ ਦਰਾਣੀ।
 ਵੀਰ ਮੇਰਾ ਜੇਠ ਉਹ ਦਾ ਲਗੇ,
 ਘਰ ਵਿਚ ਰੋਣਕ ਸੱਜੇ-ਖੱਬੇ,
 ਹਰ ਇੱਕ ਰਿਸ਼ਤਾ ਚੰਗਾ ਲਗੇ।
 ਇੱਕ ਬੰਦਾ ਤੇ ਸਾਕ ਹਜ਼ਾਰਾਂ,
 ਚਲਦਾ ਜੀਵਨ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ।

Jad mai jameya siga kaka,
 laad ladaunda mera chacha.
 Bhua da bhatija, massi da bhaneva,
 na kisey nal, rus resevaa.
 Wadda veer jad pyar si karda,
 mainu beṛa phir chaa si charda.
 Wadda hoyā jam pae bhain,
 Sohney oh dey naksh tey nain.
 Bachpan barā hi miṭha japey,
 dadi-dada, piarey mapey.
 Bachpan dey din pichey chedey,
 beete saal tey ho gaey waddey.
 Viah di umar ayee nerey,
 labhdey rishtey char chupherey.
 Veera mera gabhru jevaan,
 ghar lai ayaa bhabhi jaan.
 Veerey di vauṭṭi, meri bharjayee,
 bhain meri di bhabo ayee.
 Bhain bani nenan, mai deor,
 navey rishtey kujh jurgae hor.
 Maa meri sas, pita sauhra akhvaey,
 keh bhabo nu dheer bulaye.
 Ohna di uh nooh si lagdi
 gelaa kardi beṛi hi phabdi.
 Bhain meri vi turgi sauhrey,
 onhey vi kae rishtey jorey.
 Ohda prahuna, bhaiya lagda,
 sohna sardar beṛa hi phabda.
 Unt mera vi hoyā viah,
 bhabhi meri nu charia chaa.
 Bhabo meri beni jethani,
 meri gharvali ohdi derani.
 Veer mera jeth oh da lagey,
 ghar vich ronak sajjey-khabbey,
 har ek rishta changa legey.
 Ek banda tey saak hazaraa,
 chalda jivan naal rishteydaraa.

When I was born and was a baby,
 my paternal younger uncle showered me with his affection.
 I was the nephew of my paternal aunt (Bhua) and my maternal aunt (Massi)
 I had no issues with anyone.
 When my elder brother showered his love on me,
 I would feel very elated.
 When I grew older, my sister was born,
 who had beautiful eyes and facial features.
 My childhood felt very enjoyable.
 in the midst of my grandparents and loving parents.
 As the childhood days were left behind,
 years passed, and I grew older.
 As the age of marriage came close,
 my relatives started to look around for a bride for my brother.
 My tall and handsome elder brother
 brought home his life partner, my sister-in-law.
 My brother's bride, is my Bharjayee, (sister-in-law) for me
 and for my sister she was Bhabo (sister-in-law).
 My sister became her sister-in-law and I her younger brother-in-law (Deor),
 more new relations were formed.
 My mother became a mother-in-law and father became a father-in-law,
 and called my sister-in-law a daughter (Dhee).
 She was a daughter-in-law (Nooh) to my parents
 and looked very charming when she spoke.
 My sister also left for her in-law's home (Sauhrey)
 she too formed a web of relations.
 Her husband was a handsome and charming looking Sardar
 Who became my brother-in-law. (Bhaiya)
 Finally, I too got married,
 and my sister-in-law was very excited.
 My brother's wife became the elder sister-in-law (Jethani),
 and my wife, the younger sister-in-law, became her Derani.
 My elder brother became my wife's brother-in-law (Jeth),
 our house became a hive of activities all around,
 all relationships seemed pleasant.
 Each person has thousands of relations
 life moves on with all these relatives.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ

Wadda Tabbar (A Big Family)



ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ, ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਮਾਂ ਨੂੰ, ਮਾਤਾ ਜੀ ਸੀ ਕਹਿੰਦੇ,
 ਕਈ ਬੇਬੇ, ਬੀਬੀ ਸੱਦ ਲੈਂਦੇ।
 ਕਈਆਂ, ਬੀਜੀ, ਅੰਮੜੀ ਕਹਿਣਾ,
 ਪਿਆਰ ਨਾਲ, ਮਾਈ ਸੱਦ ਲੈਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ, ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਬਾਪੂ, ਭਾਪਾ ਕਹਿੰਦੇ,
 ਬਾਬੁਲ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਮੋਜਾ ਲੈਂਦੇ।
 ਬਾਪ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਬੇਪਰਵਾਹੀਆਂ,
 ਬਚਪਨ ਦੀਆਂ ਗਲਾਂ ਚੇਤੇ ਆਈਆਂ।
 ਕਰਨੀ ਗਲਤੀ, ਬਸ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਹਿਣਾ,
 ਖਾਣੇ ਛਿੱਤਰ, ਜਾਂ ਟਿਕ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਭਰਾ ਦਾ ਬੜਾ, ਸਤਿਕਾਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ,
 ਵਾਂਗ ਬਗੀਚੇ, ਪਰਿਵਾਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ।
 ਵੀਰ, ਭਾਜੀ, ਭਾਉ, ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ,
 ਡੁੱਲ-ਡੁੱਲ ਪੈਦਾ ਪਿਆਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ।
 ਫਸਣਾ ਜਦੋਂ ਵਿਚ ਮੁਸੀਬਤ,
 ਮਾਰਨੀ ਹਾਕ, ਬਾਈ, ਭਾਈ ਸੱਦ ਲੈਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।

Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hasna, gauna, ral key behna.
 Maa nu, mata ji si kehndey,
 keyee bebey, bibi sadd laindey.
 Keyeeaa, biji, amṛi kehna,
 pyar nal, maiee sadd laina.
 Wadda ṭabar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral key behna.
 Pita nu bapu, bhapa kehndey,
 babul dey ser tey mauja lendey.
 Baap dey ser tey beparvahiaa,
 bachpan deeyaa gelaa chetey ayeaa.
 Karni galti, bas ina kehna,
 khaney chhitar, ja tik key behna.
 Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral key behna.
 Bhra da beṛa, satkaar si hunda,
 vaang bagichey, parivar si hunda.
 Veer, bhaji, bhau, shabdaa vich,
 ḍol-ḍol paida pyar si hunda.
 Phasna jaddo vich musibat,
 marni hak, bayee, bhai sadd laena.
 Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral ke behna.

A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Mother was called Mata Ji,
 some called her Bebey, Bibi.
 Many called her Biji or Amri,
 lovingly, also called Maiee.
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Father was called Bapu, Bhapa,
 enjoying ourselves under the protection of our father.
 And living a carefree life under our father's protection.
 I am reminded of childhood memories.
 When a mistake was made, he would say
 "choose between a whacking or sit quietly".
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Elder brother was well respected,
 the family used to be like a blooming garden.
 In the words Veer, Bhaji and Bhao,
 there was overflowing love.
 When we faced any problem,
 we just had to call out for Bae, Bhai (brother)
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ

Din Aitvaar Da (On a Sunday)



Mother
ਮਾਂ, ਮਾਤਾ ਜੀ (Ma, Mātāji)

Father
ਪਿਤਾ (Pitā)

Daughter
ਧੀ, ਪੁੱਤਰੀ (Dhi, Putri)

We are going
to the
Gurudwara!

Son
ਪੁੱਤਰ (Putar)

ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਤੇ ਵੇਲਾ ਹੈ ਕਮਾਲ ਦਾ,
ਉਠ ਖਲੋਵੇ ਭੈਣਾਂ ਤੇ ਭਾਊ ਬਾਪੂ ਵਾਜਾਂ ਮਾਰਦਾ।

ਮਾਤਾ ਨੇ ਹੈ ਤਿਆਰ ਹੁਣ ਧੀਆਂ ਪੁੱਤਾਂ ਨੂੰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਪੁੱਜ ਗਏ ਹਾਂ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਹੰਡਾਂ ਮੋਟਰਕਾਰ,
ਖੜੇ ਹੋ ਕੇ ਵਿੱਚ ਕਤਾਰ ਮੱਥਾ ਟੇਕ ਕੇ ਵਾਰੇ ਵਾਰ।

ਬੈਠ ਗਏ ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸੰਗਤ ਦੇ,
ਜੀਵਣ ਦਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸੁਧਾਰ।

ਆਵਹੁ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ਮੰਗਲ ਗਾਵਹੁ ਨਾਰੇ।
ਗਾਇਣ ਕੀਤਾ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਸਾਡੇ ਜਥੇਦਾਰ ਨੇ,
ਅਰਥ ਸਮਝਾਏ ਨੇ ਗਿਆਨੀ ਕਥਾਕਾਰ ਨੇ।

ਹਰ ਐਤਵਾਰ ਸਾਡੀ ਇਹੀਓ ਹੈ ਕਾਰ ਜੀ,
ਰੱਬੀ ਬਾਣੀ ਸੁਣਕੇ ਹੁੰਦਾ ਜੀਵਣ ਦਾ ਉਧਾਰ ਜੀ।

Din aetvaar da tey veyla hai kamal da,
oth khalovo bhaina tey bhau bapu vajaa marda.

Mata ney hai tyar hun dhiaa putaa nu kar dita,
pujigaye han gurduarey charkey honda motar car.
kharay ho key vich kataar, metha taek key varo vaar.

Baith gaye han vich sangat dey,
jivan da keran lai sudhaar.

Avoh meet pyarey mangal gavoh narey.
Gaian kita shabad hai sadey jathedar ney.
arth samjhaye ney giani kathakar ney.

Har aetvaar sadi ehio hai kar ji,
rabbi bani sonkay hunda jivan da udar ji.

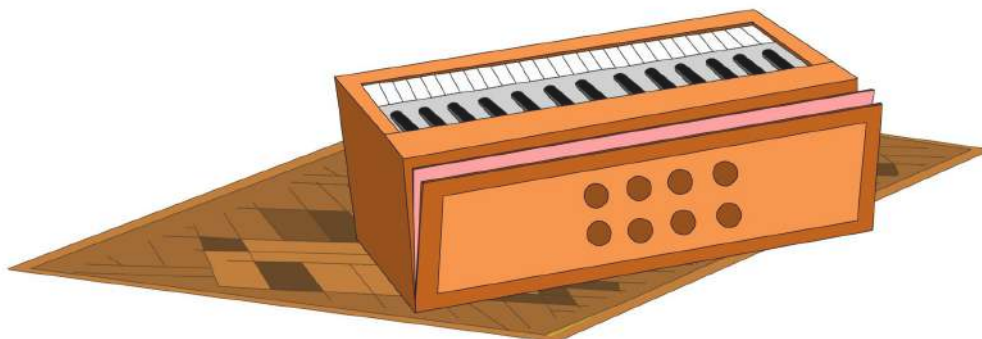
It is Sunday and it is a day of wonderful time,
get up, sisters and brothers, father is calling.

Mother has now gotten the children ready,
and we arrived at the Gurdwara in a Honda Car.
Standing in a queue, we took turns to prostrate in front of the Guru
Granth Sahib.
Together with the Sangat,
to make amends and improve our lives.

Come beloved friends, let's sing praises of God.
The Shabad was sung by our Jathedar,
and the meaning was explained by Giani Kathakar.

Every Sunday this is our routine to improve our lives,
listening to the Divine Word liberates life.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ

Aitvaar Da Din (On a Sunday)



ਭੈਣ ਕਹਿੰਦੀ ਵੀਰ ਨੂੰ, ਲੰਮੇ ਛੇਤੀ ਪੈ ਜੀਏ,
ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਜਾਣਾ ਕੱਲ੍ਹ, ਮਾਤਾ ਜੀ ਨੂੰ ਕਹਿ ਦੀਏ।

Bhain kehndi veer nu, lammey chheti pai jiyey,
gurduarey jana kal, mata ji nu keh diyey.

The sister advises her brother to go to bed early and inform
mother that they will be going to the Gurdwara the next day.

ਮਾਤਾ ਅਤੇ ਪਿਤਾ ਜੀ, ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਸਭਾ ਆਏ ਨੇ,
ਧੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤ ਨੂੰ ਵੀ, ਨਾਲ ਲਿਆਏ ਨੇ।

Mata atey pita ji, Sri Guru Nanak Sabha aye ney,
dhee atey pott nu vi, naal liaey ney.

Mother and father arrived at Sri Guru Nanak Sat Sang Sabha
(Katong Gurdwara) bringing along their son and daughter.

ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ, 'ਤੇ ਸੰਗਤ ਦੀ ਭਰਮਾਰ ਏ,
ਹਰ ਇਕ ਦੀ ਓਟ, ਬਸ ਉਹੀ ਕਰਤਾਰ ਏ।

Aitvaar da din, tey sangat di bharmar ey,
har ek di oat, bas ohi kartar ey.

It is a Sunday; the Gurdwara (temple) is crowded with devotees
whose only saviour is Kartar (God).

ਜੋੜੇ ਲਾ, ਪੈਰ ਧੋ, ਮੱਥਾ ਸਭ ਟੇਕ ਦੇ,
ਕਥਾ ਵਿਚ ਹੁਕਮ ਹੋਇਆ, ਆਸ ਰੱਖ ਏਕ ਤੇ।

Jorey la, paer dho, metha sabh taek dey,
ketha vich hukam hoya, aas rakh ek tey.

Taking off their shoes, washing their feet, everyone is prostrating
to the Sri Guru Granth Sahib; in the sermon (Katha) it was
ordained that one must base their hope only on the ONE (God).

ਰਾਗੀ ਸਿੰਘ ਰਾਗ ਵਿਚ, ਸ਼ਬਦ ਗਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਵੈਰਾਗ ਵਿਚ, ਕਈਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਹੰਝੂ ਆਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

Ragi singh raag vich, shabad gayee jandey ney,
vairaag vich, keiaa akhaa, hanju ayee jandey ney.

The Gurdwara minstrels are singing the Shabad,
In their longing, tears kept rolling down from many eyes.

ਹਰ ਕੋਈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਧੁਨ ਪਿਆ ਅਲਾਪਦਾ,
ਸੰਗਤ ਦਾ ਦ੍ਰਿਸ਼, ਇਹ, ਸਚ ਖੰਡ ਜਾਪਦਾ।

Har koi waheguru, dhun pya alaapda,
sangat da drish, eh, sach khand jaap da.

Everyone is reciting Waheguru,
This scene of Sangat seems like Sach Khand (Divine realm)

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਪੰਜੀਰੀ

Panjiri (A Sweet Dish)



ਦਾਦੀ ਜੀ ਕੜਾਹੀ ਵਿਚ, ਕੀ ਪਾਈ ਜਾਂਦੇ ਓ,
 ਸਵੇਰੇ-ਸਵੇਰੇ ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ, ਕੀ ਬਣਾਈ ਜਾਂਦੇ ਓ।
 ਛੋਟੀ ਜਿਹੀ ਪੋਤਰੀ, ਹੈਰਾਨ ਤੇ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਏ,
 ਘਰ ਵਿਚ ਅੱਜ ਕਿਹੜਾ, ਪੱਕਾ ਪਕਵਾਨ ਏ।
 ਦਾਦਾ ਜੀ ਵੀ ਨਾਲ-ਨਾਲ, ਮਦਦ ਪਏ ਕਰਦੇ,
 ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪਦਾਰਥ ਲਿਆ, ਕੋਲ ਪਏ ਧਰਦੇ।
 ਪੁੱਤ, ਪੰਜੀਰੀ ਹੈ ਬਣਾਉਣੀ, ਆਪਾਂ ਸਭ ਰਲ ਕੇ,
 ਆਟਾ, ਸੋਗੀ, ਬਦਾਮ, ਤੇ ਪਿਸਤੇ, ਨੂੰ ਹੈ ਦਲ ਕੇ।
 ਇਹ ਸਭ ਸੁਣ, ਪੋਤਾ ਵੀ ਕੋਲ ਆ ਗਿਆ,
 ਥੋੜੇ ਜਿਹੇ ਬਦਾਮ ਚੁੱਕ, ਛੋਟੀ-ਛੋਟੀ ਖਾ ਗਿਆ।
 ਅਗੋਂ ਫਿਰ ਬੋਲਿਆ, ਥੋੜਾ ਜਿਹਾ ਹੱਸ ਕੇ,
 ਪੰਜੀਰੀ ਕੀ ਹੁੰਦੀ, ਜਾਉ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਕੇ।
 ਪੰਜ ਜੀਰਿਆਂ ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਨੂੰ, ਪੰਜੀਰੀ ਪੁੱਤ ਕਹਿੰਦੇ ਸੀ,
 ਆਟਾ ਭੁੰਨ, ਇਹਦੇ ਵਿਚ, ਖੰਡ ਪਾ ਲੈਂਦੇ ਸੀ।
 ਹੁਣ ਤਾਂ ਇਹਦੇ ਵਿਚ, ਬੜਾ ਕੁਝ ਪਾਈਦਾ,
 ਇਕ ਵਾਰ ਬਣਾ, ਫਿਰ ਲੰਮਾ ਸਮਾਂ ਖਾਈਦਾ।
 ਪੰਜੀਰੀ ਦੀ ਰਸਦ ਵਾਂਗ, ਰਹੀਏ ਸਭ ਰਲ ਕੇ,
 ਗੁਰੂ ਦੁਆਰਾ ਦੱਸੇ, ਰਾਹ ਉਤੇ ਚਲ ਕੇ।

Dadi ji karahi vich, ki pae jandey o,
 savery-savery aij tusi, ki banai jandey o.
 Chhoti jehi potri, haeran tey preshaan ey,
 ghar vich aij kehra, pakda pakvaan ey.
 Dada ji vi naal-naal, madad paey kardey,
 vakh-vakh padarath leya, kol paye dhardey.
 Potte, panjiri hai banauni, apaa sabh ral key,
 atta, saugi, badam, tey pistey, nu hai dal key.
 Eh sabh sun, potta vi kol aa gya,
 thorey jihey badam chuk, chheti-chheti kha gya.
 Ago phir bolia, thora jeha hass key,
 panjiri ki hundi, jau mainu dass key.
 Panj jiraa dey milap nu, panjiri pott kehndey si,
 atta bhun, ehdey vich, khand pa laindey si.
 Hun taa ehdey vich, bera kujh paeeda,
 ek vaar bena, phir lamma semaa khaeeda.
 Panjiri di rasd vaang, rahiye sabh ral key,
 Guru duara dessey, raah utey chal key.

“Paternal grandmother (Dadi Ji) what are you putting into the cauldron?
 So early in the morning today what are you cooking?”
 The small granddaughter (Potri) is baffled and perplexed.
 “what is this food that is being cooked in the house today?”
 Paternal Grandfather (Dada Ji) is also helping her.
 By bringing all the ingredients near the stove.
 “O child (Potte), we are getting together to make Panjiri”.
 “Wheat, raisins, almonds pistachios are ground”.
 Hearing all this the paternal grandson (Potta) also came close,
 and quickly ate some almonds,
 Laughingly he asked,
 “can you please tell me what is Panjiri?”
 “A mixture of five grains Potte (child) is called Panjiri.
 They used to roast the wheat flour and add sugar to it.
 Nowadays many more ingredients are added,
 once prepared it can be eaten over a long period (it lasts very long).
 Like the ingredients of the Panjiri, we should live together,
 according to the ways preached by our Guru Sahibs.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



“**Panjiri** is a North Indian dish made from whole-wheat flour fried in sugar and ghee, heavily laced with dried fruits and nuts. It is eaten as a nutritional supplement, to promote healing, or to ward off cold during winter.”



ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਿਲਾਟ ਰੋਡ

Gurdwara Sahib Silat Road



ਚਾਚਾ ਤੇ ਚਾਚੀ ਜੀ ਸਿਲਾਟ ਰੋਡ ਆਏ ਨੇ,
ਭਤੀਜੇ ਤੇ ਭਤੀਜੀ ਨੂੰ ਵੀ ਨਾਲ ਲਿਆਏ ਨੇ।

Chacha tey chachi ji Silat Road aey ney,
bhatijey tey bhatiji nu vi nal liyaey ney.

Chacha and Chachi Ji have come to Silat Road (Gurdwara),
they have brought along my nephew and niece.

ਚਾਚੀ ਜੀ ਆਖਦੇ ਸੇਵਾ ਸਾਰੇ ਕਰੀਏ,
ਆਉ ਭਾਂਡੇ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਥਾਂ ਉਤੇ ਖੜੀਏ।

Chachi ji akhdey sewa sarey kariyey,
aao bhandey dhon vaali thaa utey khariyey.

Chachi Ji says let's all do Sewa (service)
let's go to the area where used utensils are washed.

ਭਾਂਡੇ ਧੋ, ਫਿਰ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰਸ਼ਾਦੇ ਪਕਾਵਾਂਗੇ,
ਬੜੇ ਹੀ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਛਕਾਵਾਂਗੇ।

Bhandey dho phir asi prashadey pakavagey,
beray hi pyar naal sangat nu chhakavagey.

After washing the utensils, then we will help prepare Chapatis
and with love serve the food to the congregation (Sangat).

ਸਬਜ਼ੀ ਵੀ ਕੱਟਣੀ ਤੇ ਜੋੜੇ ਵੀ ਝਾੜਣੇ,
ਚੰਗੇ-ਚੰਗੇ ਪ੍ਰਸ਼ਾਦੇ ਲਾਉਣੇ, ਬਿਲਕੁਲ ਨਾ ਸਾੜਣੇ।

Sabji vi katni tey joray vi jharney,
chengay-chengay prashadey launey, bilkul na sarney.

Vegetables have also to be cut and footwear to be cleaned.
and prepare nice Chapatis without burning them.

ਭਤੀਜਾ ਤੇ ਭਤੀਜੀ ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਬੜੇ ਹੀ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਬਾਣੀ ਪੜੀ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

Bhatija tey bhatiji sewa kari jandey ney
beray hi pyar naal bani pari jandey ney.

Nephew and niece are busy doing Sewa (service)
and lovingly recite the Bani (prayer).

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਪੈਰ ਪਸਾਰ

Chadar Vekhkey Pair Pesaar (Spend within Means)



ਮੁਸਤਾਫਾ ਜਾਈਏ ਤੇ ਮਨ ਪਰਚਾਈਏ,
ਮਾਂ ਪਿਉ ਦਾ ਖੂਭ ਖਰਚਾ ਕਰਵਾਈਏ।

Mustafa jaiey tey mun parchaiey,
ma pio da khoob kharcha karvaeey.

Going to Mustafa the mind is overjoyed,
to spend on parents expense.

ਇਹ ਵੀ ਲੈ ਲਈਏ ਤੇ ਉਹ ਵੀ ਲੈ ਲਈਏ,
ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਲਿਸਟ ਦੀ ਤਹਿ ਬੋਲ ਦੇਈਏ।

Ih vi lai laiey tey oh vi lai laiey,
benaee hoee list teh bol daiey.

Buy this and buy that,
read out the prepared shopping list.

ਤਿਨ ਸੌ ਡਾਲਰ ਦਾ ਬਿਲ ਜੋ ਵੇਖਿਆ,
ਮਸੇਰਾ ਭਾਈਚਾਰਾ ਮੇਰਾ ਹੋਕਾ ਦੇ ਕੇ ਚੀਕਿਆ।

Tin sau dollar da bill jo vekhia,
meseyra bhaichara mera hokka dey key chikia.

On seeing the \$300 bill,
cousins heard my scream.

ਮੰਮੀ ਪਾਪਾ ! ਪੱਪੂ ਨੇ ਹੈ ਫਜ਼ੂਲ ਖਰਚ ਕੀਤਾ !
ਸੀ ਮਾਸੜ ਮਾਸੀ ਮੇਰੇ ਨੂੰ ਹੈਰਾਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

Mummy Papa! Pappu ney hai fajool kharach kita!
Si massar massi merey nu haran kar dita.

"Mummy! Papa! Pappu spent extravagantly!"
Maternal uncle and aunty were surprised.

ਮਾਸੜ ਨੇ ਸੀ ਡਾਂਟਿਆ ਤੇ ਦਿਤਾ ਸਮਝਾ,
ਕਿ ਚੁਪ ਕਰ ਜਾ ਗੋਲੂ ਐਵੇਂ ਧੇਰਦੇ ਨਾ ਵਗਾ !

Massar ney si daatia tey dita samjha,
ke chup kar ja Golu aivee dherdey na vega.

Uncle reprimanded and explained
"Quiet Golu, don't cry large tears".

ਸੱਗੋਂ ਪੈਸੇ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲਣ ਦੀ ਆਦਤ ਤੂੰ ਪਾ,
ਤੇ ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਹੀ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਤੂੰ ਪਸਾਰ,
ਜੇ ਛੋਟੀ ਉਮਰ ਸਮਝੇ ਖਰਚੇ ਦੀ ਵਿਉਂਤ,
ਕੁਵਖਤ ਦੀ ਹੁੰਦੀ ਨਾ ਫਿਰ ਜੀਵਨ 'ਚ ਆਉਂਦਾ।

Sego paisey nu sembalan di aadat tu pa,
tey chadar vekhkey hi apney pair tu pesaar!
jo chhoti umer samjhey kharchey di vaunt!
kuvkhat dee hundi na phir jivan ch auand.

"Instead instil a habit to save money,
cut one's coat according to one's cloth,
learn to plan your expenditure in your youth,
so you will not be unfortunate in your life or may hard
times not come in your life".

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ

Sangat Keriyyay (Congregate with the Sangat)



ਤਾਇਆ ਤਾਈ ਜੀ ਨੇ ਅੱਜ ਉਠਦਿਆਂ ਕਿਹਾ,
ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਚਲੇ ਚਲੀਏ ਸਿੰਘ ਸਭਾ।

Taya tayi ji ney aaj uṭhdeyaa keyha,
Ekathey ho chalo chaliyey Singh Sabha.

Upon waking-up, paternal elder uncle and auntie said,
“Get together and let's go to Singh Sabha (Sri Guru Singh Sabha).

ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ ਜਿੱਥੇ ਗੁਰੂ ਵੱਸਦਾ,
ਜਿੱਥੋਂ ਦੁੱਖ ਨੱਸਦਾ ਤੇ ਰਹੇ ਭਾਗ ਸਾਡਾ ਹੱਸਦਾ।

Sangat kariyey jithey Guru vasda,
jitho dukh nasda tey rehey bhag saḍa hassda.

Congregate where Guru resides,
from where all troubles disappear, and our fortune keeps smiling.

ਨਾਲ ਹੀ ਲਈਏ ਅੱਜ ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾ,
ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦਾ ।

Naal hi layiye aaj gurpurab menaa,
Sri Guru Nanak Dev Ji da.

Also, today we can celebrate
Sri Guru Nanak Dev Ji's Gurpurab.

ਤਾਏ ਤਾਈ ਜੀ ਦੀ ਸੁਣ ਕੇ ਮਨ ਦੀ ਇੱਛਾ,
ਉਤਸਾਹਿਤ ਹੋਏ ਭੂਆ ਦੇ ਭਤੀਜੇ ਤੇ ਭਤੀਜੀਆਂ।

Taye tayi ji di sun key mun di icha,
utsahit hoe bhua dey bhatijey tey bhatijiaa.

Upon hearing paternal elder uncle and aunt's wish,
father's sister's nephews and nieces became excited.

ਕਰ ਲਈ ਸੀ ਤਿਆਰੀ ਸਾਰਿਆ ਦੂਓ ਦੂ,
ਤੇ ਟੱਪੀ ਸੀ ਸਮੇਂ ਸਿਰ ਵਿਲਕੀ ਰੋਡ ਦੀ ਜੂਹ।

Kar laiee si tiari saria duo du,
tey tepi si samey ser Wilkie Road di juh.

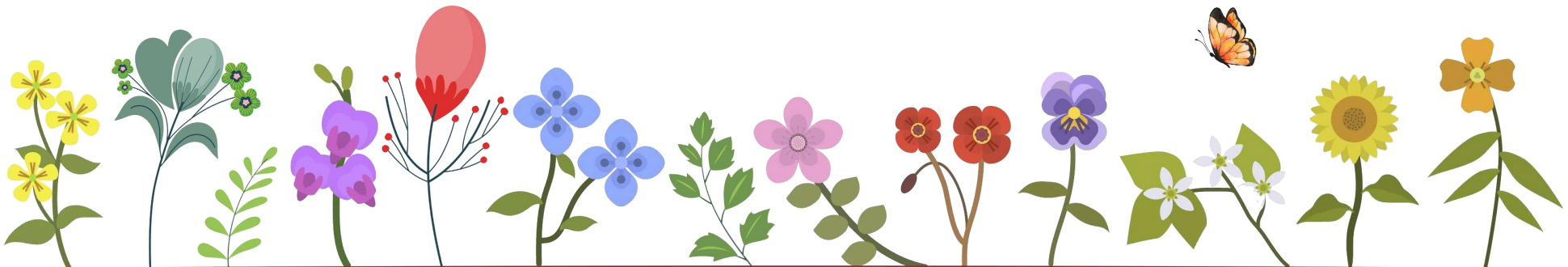
Everyone got ready very quickly,
we crossed the open space near Wilkie Road on time.

ਪਹੁੰਚ ਕੇ ਦਰਬਾਰ ਸਾਹਿਬ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ,
ਆਪਣੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਨਾਲ ਰੂਹ-ਬ-ਰੂਹ।

Pahunch key darbar sahib hoe asee sarey,
apney murshad naal ruh-ba-ruh.

Reaching the Darbar Sahib,
we became heart and soul (in unison) with our Guru.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





Gurpurab (Anniversary of a Guru's Birth)



ਬੜਾ ਸੁਭਾਗਾ ਦਿਨ ਸੀ ਆਇਆ,
ਹੋ ਇਕੱਠੇ, ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾਇਆ।

Bera subhaga din si ayaa,
ho ekathey, gurpurab menaya.

The auspicious day arrived,
and we celebrated it together.

ਸਿੰਘ ਸਭਾ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਜਾ ਕੇ,
ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ, ਪੂਰਾ ਮਨ ਲਾ ਕੇ।

Singh Sabha gurduarey ja key,
sewa kiti, pura mun la key.

We did service whole heartedly,
by going to Singh Sabha Gurdwara (temple).

ਸੰਗਤ ਦਾ ਇਕੱਠ ਸੀ ਭਾਰੀ,
ਲੰਗਰ ਦੀ ਵੀ ਪੂਰੀ ਤਿਆਰੀ।

Sangat da ekath si bhari,
langar di vi puri tiari.

The congregation was large,
and the Langer (food) was fully ready.

ਤਾਈ ਤਾਇਆ ਜੀ ਜਲ ਛਕਾਉਂਦੇ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ, ਜਾਪ ਸੀ ਗਾਉਂਦੇ।

Tayi Taya Ji jal chakaundey,
Waheguru da, jaap si gaundey.

Paternal elder uncle and aunt served water,
while reciting Waheguru.

ਸਾਨੂੰ ਵੇਖ ਗਲਵਕੜੀ ਪਾਈ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਫਤਹਿ ਗਜਾਈ।

Sanu vekh galvekeri paiee,
Waheguru di fateh gajaiee.

Upon seeing they hugged us,
Wished us Waheguru's Fateh.

ਭਤੀਜੀ-ਭਤੀਜੇ ਦੇ, ਸਿਰ ਹੱਥ ਧਰਦੇ,
ਬੜੇ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਗਲਾਂ ਕਰਦੇ।

Bhatiji-bhatijey dey, ser hath dhardey,
beray pyar naal gelaa kardey.

Placing their hands on our heads,
they spoke lovingly.

ਕੁਝ ਪਲ ਅਸੀਂ ਇਕੱਠਿਆਂ ਬਿਤਾਏ,
ਕਰ ਸੇਵਾ ਅਸੀਂ ਘਰ ਨੂੰ ਆਏ।

Kujh pal asee ekathiaa bitayey,
kar sewa asee ghar nu ayey.

After spending some time together,
we returned home after doing Sewa (service).

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਗੁਰਪੁਰਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ

Gurpurab Sri Guru Tegh Bahadur Ji



ਭੂਆ ਫੁੱਫੜ ਦੇਵੇਂ ਜਾਣੇ, ਪਹੁੰਚੇ ਧਰਮ ਸਭਾ।
ਨਾਲ ਭਤੀਜਾ ਅਤੇ ਭਤੀਜੀ, ਬਣਕੇ ਇੱਕ ਜਥਾ।

Bhua phuphar dovay jaaney, pahonchey Dharam Sabha.
Naal bhatija atey bhatiji, bankey ek jatha.

Father's sister and her husband reached Dharam Sabha
together with my cousins (Bhatija and Bhatiji – their children).

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ, ਹੈ ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾਉਣਾ।
ਧੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਆਈ ਦੇ, ਪਾਠਾਂ ਦਾ ਭੋਗ ਹੈ ਪਾਉਣਾ।

Guru Teg Bahadur Sahib Ji da, hai Gurbpurab manauna.
Dhur ki bani aee dey, pathaa da bhog hai pauna.

To celebrate Guru Tegh Bahadur Ji's birthday.
For the Bhog (final prayers) of the celestial scriptures.

ਸੋਲ੍ਹਾਂ ਸੌ ਇੱਕੀ ਨੂੰ ਸੀ ਇੱਕ, ਅਜਬ ਦਿਹਾੜਾ ਆਇਆ।
ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਅਵਤਾਰ ਧਾਰਕੇ, ਜੱਗ ਦੇ ਉੱਤੇ ਛਾਇਆ।

Solaa sau ikki nu si ek, ajab diharha ayaa.
Amritsar avtar dharkey, jag dey utay chhaya.

It was such an awesome day in 1621.
Born in Amritsar, he provided the world with protection from
tyranny.
An intellectual warrior who was well-versed in martial arts.
His life became blissful after meditating in the village Bakala.

ਸ਼ਸਤਰ ਵਿੱਦਿਆ ਵਿੱਚ ਸਨ ਪੂਰੇ, ਸੂਰਬੀਰ ਵਿੱਦਵਾਨੀ।
ਪਿੰਡ ਬਕਾਲੇ ਸਿਮਰਨ ਕੀਤਾ, ਸਫਲ ਹੋਈ ਜ਼ਿੰਦਗਾਨੀ।

Shastar vidiya vich san purey, soorbir vidwani.
Pind Bakaley simran kita, seffal hoee jindgani.

ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਜੀ ਪਿਤਾ ਤੇ ਪੂਜਣ, ਯੋਗ ਨਾਨਕੀ ਮਾਤਾ।
ਮੱਖਣ ਸ਼ਾਹ ਲੁਬਾਣੇ ਨੇ, ਗੁਰੂ ਲਾਧੇ ਰੋਲਾ ਪਾਤਾ।

Hargobind Ji pita tey poojan, yog Nanaki Mata.
Makhan Shah Lubaney ney, Guru ladho roula pata.

His father was Hargobind and revered mother was Nanaki.
Makhan Shah Lubana shouted that he had found the True
Guru.

ਪੰਜ - ਸੌ - ਮੋਹਰਾਂ ਸੁੱਖੀਆਂ ਸੀ, ਜਦ ਬੋੜਾ ਡੁੱਬਣ ਲੱਗਾ।
ਗੁਰੂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪੰਜ ਸੀ ਰੱਖੀਆਂ, ਨਾਲ ਟੇਕਿਆ ਮੱਥਾ।

Punj sau mohraa sukhiaa si jad beyrha dubban lagga.
Guru de aggey panj si rakhiyaa naal taekeya metha.

He pledged 500 gold coins when his ship was sinking.
However, he placed only 5 gold coins in front of Guru Ji and
bowed his head.

ਕਹਿਣ ਗੁਰੂ ਜੀ ਤੂੰ ਤੇ ਭਗਤਾ, ਸੁੱਖੀਆਂ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ।
ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੀ ਪੁੱਛਿਆ ਉਹਨੂੰ, ਪਿਆ ਭੁਲੇਖਾ ਕਾਹਦਾ।

Kehan Guru Ji tu tey bhagta, sukhiaa bahot jiada.
Es teraa si pucheya ohnu, pya bhulekha kahda.

Guruji said, "O devotee you had pledged a lot more."
He then asked, "What is the confusion?"

ਚਰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਹੋ ਕੇ ਢੇਰੀ, ਸੀ ਬਹੁਤਾ ਪਛਤਾਇਆ।
ਕਹਿੰਦੇ ਲੱਭ ਲਿਆ ਗੁਰੂ ਨੇਵਾਂ, ਏਦਾਂ ਆਖ ਸੁਣਾਇਆ।

Charna utey ho ke dheery, si bauhta pachhtaya.
Kehndey labh liya Guru nauwaa, edaa aakh sunaya.

Regretting his action he prostrated in front of the Guru.
Then he proclaimed that he had found the True Ninth Guru.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਵਿਰਸਾ-ਏ-ਸ਼ਹਾਦਤ

Virsa -E- Shahadat (Legacy of Martyrdom)



ਭੂਆ ਜੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ
ਤੇ ਮੇਰਾ ਫੁੱਫੜ ਉਹਨਾ ਦਾ ਸਾਥੀ ।
ਨਾਲ ਉਹਨਾ ਦੇ ਦੋ ਬੱਚੇ ਲੱਗਦੇ
ਮੇਰੇ ਫੁਫੇਰੇ ਭੈਣ ਤੇ ਭਾਈ ।

ਹਸਦੇ ਖੇਡਦੇ ਅਸੀਂ ਮਿਲੇ ਹਾਂ
ਧਰਮ ਸਭਾ ਵਿਖੇ ਚਾਈਂ ਚਾਈਂ ।
ਪਾਣ ਆਏ ਹਾਂ ਸੰਗਤ ਚ ਹਿੱਸਾ
ਤੇ ਸਮਝਣ ਆਏ ਹਾਂ ਸ਼ਹਾਦਤ ਏ ਵਿਰਸਾ ।

ਸ਼ੇਰ ਅਫਗਾਨ ਨੇ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਤੇ,
ਕੀਤੇ ਜੇ ਅਤਿਆਚਾਰ ।
ਫਿਰ ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਂ ਕੋਲ ਪਹੁੰਚੀ ਸੀ,
ਪੰਡਤਾਂ ਦੀ ਹਾਹਾਕਾਰ ।

ਫੁਰਮਾਨ ਹੋਇਆ ਜੇ ਕੋਈ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼,
ਆਪਣੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇ ਦੇਵੇ ।
ਤਾਂ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਰੱਖਿਆ ਹੋਵੇਗੀ
ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਬੋਲੇ ।

ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਏ ਦੀ ਰਾਏ ਨੇ ਸੀ,
ਸਾਰੀ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਚੌਂਕਾਇਆ ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਵੱਧ,
ਕੋਈ ਮਹਾਨ ਦਿਸੇ ਨਾ ਸਾਇਆ ।

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ,
ਦੇਣ ਸ਼ਹਾਦਤ ਲਈ ਸੀਸ ਸੀ ਨਿਵਾਇਆ ।
ਧਰਮ ਹੇਤ ਸਾਕਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ।
ਸੀਸੁ ਦੀਆ ਪਰ ਸਿਰਰੁ ਨਾ ਦੀਆ।

Bhua ji merey pita ji di bhain
tey mera phuphar ohnaa da saee.
Naal ohna dey do bachey lagdey
merey phupherey bhain tey bhai.

Hasdey kheddey asee miley han
Dharam Sabha vikhey chaaee chaaee.
Paan aye han sangat ch hissa
tey samjhan aye han shahadat e virsa.

Sher Afghan ney kashmiriaa tey,
kitey jo atyachaar.
Phir Guru sahibaa kol pahunchi si,
pandtaa di hahakaar.

Phurman hoya jey koi maha purash,
apni kurbani dey devey.
Taa hi tuhaḍi rakhia hovegi
Guru sahib ji bole.

Gobind Rai di raey ney si,
sari sangat nu chaunkeya.
Pita ji tuhaḍey toh vadh,
koi mahan dissey na saeya.

Sri Guru Teg Bahadar,
deyn shadat layee sis si nivaia.
Dharam haet saka jin kia.
Sees dia par sirar na dia.

My father's sister is my paternal aunt (Bhua)
and her husband is my Phuphar.
Together with them are two children
who are my nephew and niece (paternal aunt's children).

Playing happily, we met in
Dharam Sabha (Khalsa Dharmik Sabha) enthusiastically.
We came to participate in the congregation
and understand Shadat-e-Virsa.

Sher Afghan who had committed those atrocities
on the Kashmiris.
The cries of the Kashmiris
reached the Guru Sahib.

He proclaimed that
the sacrifice of a great person
will protect the (Kashmiris) from atrocities,
Guru Sahib replied.

The decision of Gobind Rai awakened / shocked
the congregation, when he said
Dear father, I see no one else
who is greater than you to be their protector.

Sri Guru Tegh Bahadur bowed his head
and accepted to be sacrificed.
One who fights for his religion
gives his head but not his principals.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੋਦੀ



ਔਰਤ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ

Aurat Da Satkaar (Respect for Woman)



ਬੀਬੀਆਂ ਇਕੱਠੀਆਂ, ਹੋਈਆਂ ਅੱਜ ਸਾਰੀਆਂ,
ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਵਿਚ, ਕਰਕੇ ਤਿਆਰੀਆਂ।

Bibiaa ekathiaa, hoiaa ajj sariaa,
Waddey Guraduaarey vich, karkey tiariaa.

Today, all the ladies got together
and assembled in Wadda Gurdwara (Central Sikh Temple).

ਇਸਤਰੀ ਸਤਿਸੰਗ ਸਭਾ ਦਾ, ਸਜਣਾ ਦੀਵਾਨ ਏ,
ਬੀਬੀਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ, ਕਹਿੰਦੇ, ਬੜੀ ਹੀ ਮਹਾਨ ਏ।

Istri Satsang Sabha da, sajna divaan ey,
bibiaa di sewa, kehndey, berī hi mahan ey.

It is Isteri Satsang Sabha's programme,
it is said that the service done by women is very great.

ਮਾਮਾ ਜੀ ਵੀ ਮੇਰੇ, ਮਾਮੀ ਨਾਲ ਆਏ ਨੇ,
ਭਣੇਵਾਂ ਅਤੇ ਭਣੇਵੀਂ ਵੇਖ, ਦੂਰੋਂ ਮੁਸਕਰਾਏ ਨੇ।

Mama ji vi meyre, mami naal aye ney,
bhanevaa atey bhanevi vekh, duro muskarae ney.

My maternal uncle has come with his wife,
upon seeing them from afar, his sister's children burst into smiles.

ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਸਾਡੇ ਫਿਰ, ਪਕੌੜੇ ਖਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਡਾਕਟਰ ਮਾਸੀ ਮੇਰੀ ਦੇ, ਗੁਣ ਗਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

Kol aa key sadey phir, pakauṛey khaee jandey ney,
doctor massi meri dey, gon gaee jandey ney.

They have joined us and are having Pakoras.
singing praises of my maternal aunt who is a doctor.

ਮਾਸੀ ਤੁਹਾਡੀ ਕਹਿੰਦੇ, ਅਜ ਸਭਾ ਵਿਚ ਆਉਣਾ ਏ,
ਮਾਮੀ ਤੁਹਾਡੀ ਨਾਲ, ਉਨ੍ਹੇ ਸ਼ਬਦ ਇਕ ਗਾਉਣਾ ਏ।

Massi tuhadi kehndey, ajj Sabha vich auna ey,
mami tuhadi naal, onhey shabad ek gauna ey.

Heard that maternal aunt is coming to the Sabha today
and together with your Mami Ji (maternal uncle's wife) will sing a
hymn.

ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਗਾਉਣਾ, ਔਰਤ ਦੇ ਸਤਿਕਾਰ ਵਾਲਾ,
ਸੇ ਕਿਉਂ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ, ਗੁਰੂ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਵਾਲਾ।

Shabad hai gauna, aurat dey satkaar vala,
so kiu manda akhiai, guru dey vichar vala.

The Shabad they are going to sing is one about respect for women,
“Why speak ill of women”, which is from Guru Ji's teachings.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



Four centuries before Western cultures started moving toward gender equality, Guru Nanak Dev ji proclaimed that men and women are equal and therefore women cannot be considered inferior in any way, socially, intellectually or spiritually .



Of woman are we born, of woman conceived. To woman engaged and married. Woman are befriended, by woman is the civilization continued. When woman dies, woman is sought for. It is by woman that the entire social order is maintained. Then why call her bad? From her Kings are born!





ਸ਼ਗਨ

Shagan (Engagement Ceremony)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ
ਦਾਤਾਰ ਪਿਤਾ ਜੀਓ, ਆਪ ਜੀ ਦਾ
ਕੋਟਾਨ ਕੋਟ ਸ਼ੁਕਰ ਹੈ ਜੀ, ਆਪ ਜੀ ਦਾ
ਬੱਚਾ ਅਤੇ ਬੱਚੀ ਕੁੜਮਾਈ ਕਰਵਾਉਣ ਜਾ
ਰਹੇ ਹਨ। ਆਪ ਜੀ ਇਸ ਪਵਿਤਰ
ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਕਰਨ ਦੀ ਆਗਿਆ
ਬਖਸ਼ੋ।



ਵੀਰਾਂ ਭਾਈਆਂ, ਭਾਬੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਜ,
ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਲੱਖ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੀ।

ਤੇ ਭਾਬੀ ਜੀ ਨੇ ਸਾਕ ਕਰਾਇਆ,
ਨਾਲੇ ਚਾਅ ਮਲਾਰਾਂ ਸੀ ।

ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਹੀ,
ਵੱਡਾ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਬੁੱਕ ਸੀ ਕੀਤਾ।

ਸ਼ਗਨਾਂ ਦੀ ਪਹਿਲਕਾਰੀ ਦੇ ਲਈ,
ਸ਼ਬਦ ਪੜ੍ਹਨ ਦਾ ਰੁਖ਼ ਸੀ ਕੀਤਾ।

ਸਾਕ ਸੰਬੰਧੀ ਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ,
ਰਲ ਮਿਲ ਦੇਣ ਵਧਾਈਆਂ ਜੀ ।

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਮਿਹਰ ਹੈ ਕੀਤੀ,
ਸ਼ਗਨਾਂ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਨਾਈਆਂ ਜੀ ।

ਵੱਡੇ ਵੀਰ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਆ,
ਆਏ ਪ੍ਰਾਹੁਣੇ ਸਾਂਭ ਰਿਹਾ ਸੀ।

ਕੀਰਤਨ ਪਿੱਛੋਂ ਸ਼ਗਨ ਪੈਣ ਤੇ,
ਲੰਗਰ ਵਿੱਚ ਭਾਂਡੇ ਮਾਂਜ ਰਿਹਾ ਸੀ।

ਲੜਕੀ ਵਾਲੇ ਖੁਸ਼ੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ,
ਫਿਰ ਵਾਪਸ ਸੀ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਤੋਰੇ।

ਪੱਪੂ, ਡਿੰਪੀ ਫੋਟੋ ਲਾਹੁੰਦੇ,
ਉਹ ਵੀ ਆਣ ਖਲੇ ਗਏ ਮੋਹਰੇ।

Veeraa bhaiaa, bhabiaa nu ajj,
khushiaa lakh hazaraa si.

Tey bhabi ji ney saak keraya,
naley chaa melaraa si.

Chhey mahiney pehlaa toh hi,
Wadda Gurduara buk si kita.

Shagnaa di pehalkaari dey laiee,
shabad parhan da rukh si kita.

Saak sebandhi kethey ho gaey,
ral mil deyn vadhaiaa ji.

Waheguru ney mehar hai kiti,
shagnaa naal sahenaiaa ji.

Waddey veer di zimevari aa,
aye prahuney saambh reha si.

Kirtan picho shagan painn tey,
langar vich bhandey maanj reha si.

Larke valey khushi khushi naal,
phir vapas si gharaa nu torey.

Papu, Dimpi photo lauhndey,
oh vi aan khalo gae mohrey.

Elder and younger brothers and sisters in-law
were extremely happy today.

My sister-in-law match-made a relation
and feels very happy.

Six months ago,
Wadda Gurdwara was booked.

To begin the Shagan (engagement) ceremony, they turned their
attention to the recitation of Guru's Shabad.

All the relatives gathered together to offer
their felicitations.

Waheguru has bestowed his grace with the Shagan and the
beautiful music.

Elder brother was carrying out his responsibility of taking care of
the invited guests.

After Kirtan (singing of hymns) and the engagement ceremony, he
washed the utensils (that were used by the guests).

Then the guests and relatives of the bride were happily sent off to
their homes.

Pappu and Dimpy, who were taking photographs, also came and
joined us (in sending them off).

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਅਨੰਦ ਕਾਰਜ

Anand Karaj (Wedding Ceremony)



ਧੀਆਂ ਧੰਨ ਬਿਗਾਨਾ ਹੁੰਦਾ, ਕਹਿੰਦੇ ਲੋਕ ਸਿਆਣੇ।
ਇਹਨਾਂ ਦਾ ਦੁਖ ਕਿਹੜਾ ਵੰਡੇ, ਤੇ ਕਿਹੜਾ ਪਹਿਚਾਣੇ।

Dheeyan dhan begana hunda, kehndey lok sianey.
Ehna da dukh kehra vandey, tey kehra pehchaney.

Wise men have said that daughters are the wealth of others.
Who can realise and share their pain and sympathise with them.

ਸ਼ਗਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਦੇ, ਹੱਥ ਪੀਲੇ ਨੇ ਕਰਨੇ।
ਪਾਲ ਪੋਸ ਕੇ ਤੋਰ ਦੇਣਾ ਤੇ, ਠੰਢੇ ਹੱਥੇ ਭਰਨੇ।

Shagna dey naal chhoti bhain dey, hath pilay ney karney.
Paal pos key tor deyna tey, thandey haukey bharnay.

Mehndi will be applied on younger sister's hands during Shagan.
Bringing her up lovingly and then sending her away with heavy hearts.

ਸੁੱਖ ਨਾਲ ਦਿਨ ਅੰਤਵਾਰ ਦਾ, ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਆਇਆ।
ਯੀਸ਼ੁਨ ਦੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਅੰਦਰ, ਅਨੰਦ ਕਾਜ਼ ਰਚਾਇਆ।

Sukh naal din aetvaar da, bhagaa wala aya.
Yishun dey gurdwarey andar, anand kaaj rechaya.

Then finally the blessed Sunday came.
The Anand Karaj (wedding) was held in Yishun Gurdwara.

ਸਿਹਰਾ ਬੰਨ ਕੇ ਭਾਈਆ ਸਾਡਾ, ਜੰਵ ਲੈ ਕੇ ਸੀ ਆਇਆ।
ਪੱਲੇ ਤੈਡੇ ਲਾਗੀ ਵਾਲਾ, ਸ਼ਬਦ ਗਿਆਨੀ ਗਾਇਆ।

Sehra bann key bhaiya sada, janj lai kay si aya.
Pelley tendey lagi wala, shabad giani gaya.

Our Jija arrived with his Janjh, splendidly adorning his Sehra.
The Gianis sang the Shabad for the start of the wedding ceremony.

ਚਾਰ ਲਾਵਾਂ ਦੇ ਹੋਣ ਸਾਰ ਹੀ, ਲੋਕੀਂ ਦੇਣ ਵਧਾਈਆਂ।
ਸ਼ਗਨ ਦੇਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ ਸੰਗਤਾਂ ਲੰਗਰ ਹਾਲ ਵਿੱਚ ਆਈਆਂ।

Char lavaa dey hon saar hi, loki deyn vadhaiyaa.
Shagan deyn toh baad si sangtaa, langgar hall vich ayiaa.

After the ceremony, people offered their congratulations.
After giving the Shagan, the congregation came down to the Langgar hall for a meal.

ਪੰਗਤ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਹਿਕੇ ਲੰਗਰ, ਸ਼ਰਧਾ ਨਾਲ ਸੀ ਖਾਧਾ।
ਸੇਵਾਦਾਰਾਂ ਕੀਤੀ ਸੇਵਾ, ਜੋ ਸਾਡੀ ਮਰਯਾਦਾ।

Pangat dey vich behkey langgar, sharda naal si khadha.
Sevadaraa kiti sewa, jo saddi maryada

Everyone sat in a row and respectfully had the Langgar.
The Sewadaars served the food according to Sikh principles.
The relatives carried out the necessary cultural rituals.
The elderly ladies gave their blessings while the sisters expressed their love and well-wishes.

ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਜੋ ਬਾਕੀ ਰਹੁ-ਰੀਤਾਂ।
ਦੇਣ ਅਸੀਸਾਂ ਬੁਢੀਆਂ ਮਾਵਾਂ, ਭੈਣਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤਾਂ।

Rishtedaraa puriyaa kitiyaa, jo baki rauh-ritaa
Deyn asissaa buddiyaa mavaa, bhaina naal preetaa.

ਡੋਲੀ ਤੋਰਨ ਸਮੇਂ ਇਕੱਠੇ, ਵੀਰ-ਭੈਣ ਸਨ ਸਾਰੇ।
ਉਸ ਵੇਲੇ ਸੀ ਲੱਗਦਾ ਸੱਭਦੇ, ਦਿੱਲ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਭਾਰੇ।

Doli tauran semay ekatthey, veer-bhain san sarey
Os veley si lagda sabde,y dil ho gaey san bharey.

During the send-off of the Doli, all the siblings were present.
Everyone bade farewell with a heavy heart.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



Sikh Centre (Silat Road) TOPIC: LIVING TRUTHFULLY

Truth ("sat") is one of the five virtues of Sikhism, and encompasses **honesty, justice, fairness** and **righteousness**. It is one of the most important qualities Sikhs develop in their lives.

"Truth" in this context is not merely about being honest with other people; it's also about understanding the true nature of the world, of the oneness of all beings, and of living with that deeper truth.

Sikhs become closer to God by "practicing truth," — being honest, being kind, and treating all people equally and with respect.



EXIT

ਦੋਹਰਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਮਾਸੀ ਤੇ ਮਾਸੜ ਦਾ
 ਅਸੀਂ ਚਾਵਾਂ ਨਾਲ ਨਿਭਾ ਰਹੇ ਹਾਂ।
 ਮੇਰਾ ਚਾਚਾ ਹੀ ਮੇਰਾ ਮਾਸੜ
 ਰਲ ਕੇ ਖੇਤੀ ਚਲਾਅ ਰਹੇ ਹਾਂ।
 ਮਾਂ ਮੇਰੀ ਤੇ ਮੇਰੀ ਮਾਸੀ
 ਦੇਵੇਂ ਸਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਨੇ।
 ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਸਾਡੇ ਵੀਰੇ
 ਸਾਡੀਆਂ ਲੱਗੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਨੇ।
 ਛਨੀਵਾਰ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ
 ਸਿਮਰਨ ਰਲ ਮਨਾਇਆ ਸੀ।
 ਵੀਰਵਾਰ ਨੂੰ ਸਤਿਸੰਗ ਵਿੱਚ
 ਮਾਮਿਆਂ ਨੇ ਹਿੱਸਾ ਪਾਇਆ ਸੀ।
 ਛੋਟੇ ਵੀਰਾਂ ਤੇ ਭੈਣਾਂ ਨੇ
 ਸਤਿ-ਸੰਤੋਖ ਤੇ ਵਿਚਾਰ ਕਰੀ।
 ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਬਾਤ ਸੀ ਕੀਤੀ
 ਚਰਚਾ ਚੱਲੀ ਵਿੱਚ ਬੜੀ।
 ਭਗਤਾਂ ਤੇ ਵਿਚਾਰ ਹੋਈ ਸੀ
 ਜਾਨਕਾਰੀ ਵੀ ਡਾਹਢੀ ਹੋਈ।
 ਸਿੱਖ ਸੈਂਟਰ ਵਿੱਚ ਕੱਠਿਆਂ ਬਹਿ ਕੇ
 ਕੀਤੀ ਸੀ ਅਸਾਂ ਇੱਕ ਅਰਜ਼ੋਈ।

Dohra rishata massi tey massar da
 asee chavaa naal nibha rahey han.
 Mera chacha hi mera massar
 ral key kheti chela rahey han.
 Maa meri tey meri massi
 dovey sakiaa bhaina ney.
 Ohna dey bachey sadey veerey
 sadiaa lagiaa bhainaa ney.
 Shanivaar nu ikathey ho key
 Simran ral menaia si.
 Veervaar nu satsang vich
 mamiaa ney hisa paia si.
 Chotey veeraa tey bhainaa ney
 sat-santokh tey vichar kari.
 Apas vich gal baat si kiti
 charcha chali vich beri.
 Bhagataa tey vichar hoi si
 jaankari vi dahdhi hoi.
 Sikh Centre vich kathiaa beh key
 kiti si asaa ek arjoe.

We are fulfilling our dual relationship
 of maternal aunt and her husband with great delight.
 My paternal uncle (Chacha) who is also my maternal
 uncle (Massar), cultivate the land together.
 My mother and maternal aunt (Massi)
 are siblings.
 Their children are our cousin brothers
 and sisters.
 We celebrated the Saturday
 by getting together in a Simran session.
 Our maternal uncle participated
 in a Satsang session on Thursday.
 My younger brothers and sisters
 did discussion on truth and patience.
 They discussed and debated
 the topic amongst themselves.
 Topic of holy men was also discussed and we got a
 deeper understanding from our discourse.
 We sat together in the Sikh Centre and
 said a prayer.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ

Chhabeel Di Sewa (Service of Water Distribution)

ਯਾਦਗਾਰ ਭਾਈ ਮਹਾਰਾਜ ਸਿੰਘ
BHAJI MAHARAJ SINGH MEMORIAL

FREE DRINKS FOR ALL!

CHABEEL DAY

Chabeel is a sweet, cool, non-alcoholic drink that is distributed by Sikhs during hot summer months. Chabeel Day is observed in conjunction with the martyrdom of the 5th Guru, Guru Arjan Dev Ji, to pay a tribute to his courage, determination and eternal optimism.



Tera bhana mitha lagae
"Your Deane will be Sweet to Me"

Remembering the Martyrdom of
Sri Guru Arjan Dev Ji
The First Martyr of the Sikh Faith (1606)

ਮੇਰੀ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਦਾਦਾ ਦਾਦੀ ਜੀ,
ਹਰ ਸਾਲ ਛਬੀਲ ਲਗਾਉਂਦੇ ਸਨ।
ਤਿੰਨੇ ਦਿਨ ਅਖੰਡ-ਪਾਠ ਦੀ ਸੇਵਾ,
ਨਾਲ ਸਤਿਕਾਰ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਸਨ।

‘ਪਰਦੇਸੀ ਖਾਲਸਾ ਧਰਮ ਸਭਾ’ ਸੀ,
ਜਦ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਲੰਗਰ ਦੀ।
ਬੜੇ ਹੀ ਚਾਵਾਂ ਨਾਲ ਵਰਤਾਉਂਦੇ,
ਰੋਟੀ ਦਾਲ ਜੋ ਲੰਗਰ ਦੀ।

ਧੰਨ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਨਾਮ ਧਿਆਉਂਦੇ,
ਰਹਿਣ ਬੁੱਲਾਂ ਵਿੱਚ ਰਟਦੇ।
ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਸਤ ਸੀ ਰਹਿੰਦੇ,
ਨਾ ਕੁਝ ਮੂੰਹੋਂ ਦੱਸਦੇ।

ਮਿੱਠਾ ਜਲ ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ,
ਦਸਵੰਧ ਜੋੜ ਕੇ ਰੱਖਦੇ।
ਗੁਰਪੁਰਬ ਵਿੱਚ ਸੇਭਾ ਖੱਟਦੇ,
ਨਾਮ ਗੁਰਾਂ ਦਾ ਜਪਦੇ।

Meri gharwali dey dada dadi ji,
Har saal chhabeel lagaundey san.
Tiney din akhand path di sewa,
naal satkaar nibhaundey san.

‘Pardesi khalsa dharam sabha’ si,
jad sewa kardey langgar di.
Berey hi chavaa naal vartaundey,
roti dal jo langar di.

Dhan Guru Arjan naam dhiaundey,
rehan bulaa vich ratdey.
Simran dey vich mast si rehndey,
na kujh muho dasdey.

Mitha jal chhabeel di sewa,
dasvandh jorh key rakhdey.
Gurpurab vich shobha khatdey,
naam guraa da japdey.

My wife's grandparents used to set up a place
for water distribution every year.
With great respect, they fulfilled the service of the three days Akhand
Paath (non stop reading of the Sri Guru Granth Sahib).

The Langgar service was performed
at Pardesi Khalsa Dharam Sabha.
Happily serving Roti and Dal
during Langgar time.

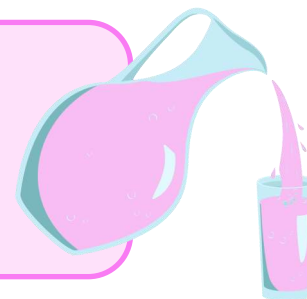
Reciting the name of
Dhan Guru Arjan on their lips.
They would not speak anything
because they were always immersed in their Simran.

Serving the sweet water,
Putting aside one-tenth of earnings.
Earning a good deed during the Gurpurab
service and reciting the name of the Gurus.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



The word **Chhabeel** has its root in Arabic (“sebil”). It refers to unmanned fountains with a tap for drinking water, or also to kiosks where water is freely dispensed to members of the public by attendants. In Punjab, a sweet, cool, and non-alcoholic pink drink is provided instead. This refreshing drink is served during the hot month of June to the public to commemorate the torture and martyrdom of Sri Guru Arjan Dev ji by the Moghuls, and to pass on the message that one should be eternally optimistic.





ਨਾਮ ਰਸ: ਦ੍ਰਿਸ਼

Naam Ras: Drish (Naam Ras Scene)



ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਸਭ ਸਾਰੇ, ਸੇਵਾ ਪਏ ਕਰਦੇ,
ਪ੍ਰਸ਼ਾਦੇ ਕੋਈ ਵੰਡੀ ਜਾਵੇ, ਤੇ ਪਾਣੀ ਕਈ ਭਰਦੇ।

ਸਟਾਲਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨੀ ਤੇ, 'ਕੋਈ ਆਈ ਜਾਈ ਜਾਵੇ,
ਕੋਈ ਬੈਠਾ ਦੀਵਾਨ ਵਿਚ, ਹਰ ਜਸ ਗਾਈ ਜਾਵੇ।

ਕਥਾ ਅਤੇ ਕੀਰਤਨ ਦਾ ਆਨੰਦ ਕੋਈ ਮਾਣਦਾ,
ਪਾਲਕੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇ, ਤੇ ਕੋਈ ਬਹਾਨਾ ਲਭੇ ਖਾਣ ਦਾ।

ਕਈ ਲੈਂਦੇ ਸੈਲਫੀਆਂ, ਤੇ ਕਈ ਫੋਟੋਆਂ ਖਿਚਾਉਂਦੇ ਨੇ,
ਕਈ ਮਿਲ ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਨੂੰ, ਗਲਵਕੜੀ ਪਏ ਪਾਉਂਦੇ ਨੇ।

ਵੱਖ-ਵੱਖ ਧਰਮਾਂ ਤੋਂ ਸੱਜਣ ਕਈ ਆਏ ਨੇ,
ਵੀਰਾਂ ਅਤੇ ਭੈਣਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਸਾਥ ਲਿਆਏ ਨੇ।

ਐਕਸ ਪੋ ਹਾਲ ਵਿਚ ਲਗਿਆ ਨਜ਼ਾਰਾ ਏ,
ਨਾਮ ਰਸ ਦਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਇਹ ਬੜਾ ਹੀ ਪਿਆਰਾ ਏ।

Chhotay waddey sabh sarey, sewa paey kardey,
Prashadey koyee vandi javey, tey pani kae bhardey.

Setalaa atey pardarshani tey koyee aye jae javey,
koyee baitha divan vich, har jas gae javey.

Ketha atey kirtan da anand koyee mannda,
paalki di sewa karey, tey koyee bahana labhey khan da.

Kae laindey selphiaa tey kae photoa khichaundey ney,
kae mil gursikhaa nu galvakaey paey paundey ney.

Vakh-vakh dharma toh sejan kae aye ney,
veeraa atey bhaina nu vi saath liaey ney.

Expo hal vich legia nezara ey,
Naam ras da drish eh bera hi piara ey.

Young and old, all are doing service,
some distributing Parshadey (bread) and others filling cups
with water.

Some were moving to and from stalls and exhibitions,
some sat in the Diwan (hall) singing the praises of the Lord.

Some were enjoying the bliss of Kirtan and the discourse,
some were doing Sewa of the Palki and some were looking
for an excuse to eat.

Some were taking selfies and some were taking photographs,
some were busy giving hugs to each other upon meeting
fellow Gursikhs.

Friends from different religions have come,
bringing along their brothers and sisters.

This beautiful spectacle is happening in the Expo Hall,
this scene of Naam Ras is very pleasant.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਜੋੜ ਮੇਲਾ

Silat Road Jorh Mela (Jorh Mela at Silat Road)



ਪਤੀ ਦੇਵ ਦੇ ਚਾਚੇ, ਤਾਏ, ਲੱਗਦੇ ਨੇ ਪਤਿਅਹੁਰੇ।
ਜਿਸ ਪਿੰਡ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹਦੇ ਨਾਨਕੇ, ਉਥੇ ਨੇ ਮਲਿਅਹੁਰੇ।

Peti dev dey chachey taye, lagdey ney patiauhrey.
Jis pind dey vich ohdey naankey, othey ney malauhrey.

The siblings of my husband's father are my Patiauhre
The village of my husband's maternal relatives are my Malauhre.

ਚਾਚੀ ਤਾਈ ਮਾਮੀ ਸਭੇ, ਮੇਰੀਆਂ ਲੱਗਣ ਪਤੀਸਾਂ।
ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਮਿਲਵਰਤਨ, ਕੋਈ ਕਰੇ ਨਾ ਰੀਸਾਂ।

Chachi tayi mami sabhey, meriaa lagan pateesaa.
Aapas vich pura milvartan, koyee karey na risaa.

Chachis, Tayis, Mamis are by relation called my Patees.
Their harmonious relations were strong and unmatched.

ਬੁੱਧਵਾਰ ਦੀ ਸ਼ਾਮ ਸੀ ਉਦਣ, ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਗੁਰਦੁਆਰਾ।
ਸਤਿਗੁਰ ਦਾ ਸੁਕਰਾਨਾ ਕਰਨਾ, ਜੋੜਮੇਲ ਸੀ ਭਾਰਾ।

Budhvaar di shaam si odan, Silat Road Gurdwara.
Satgur da shukrana karna, jorh mel si bhara.

It was a Wednesday evening, there was a huge congregation
gathered in Silat Road Gurdwara to offer thanksgiving.

ਸਭਨਾਂ ਰਲਕੇ ਸਿਮਰਨ ਕੀਤਾ, ਲੀਨ ਹੋਏ ਵਿੱਚ ਬਾਣੀ।
ਤਪਦੇ ਹਿਰਦੇ ਨਿਰਮਲ ਹੋ ਗਏ, ਜਿਉਂ ਸੀਤਲ ਹੈ ਪਾਣੀ।

Sabna ralkey Simran kita, leen hoey vich bani .
Tapdey hirdey nirmal ho gaey, jio sital hai pani.

Everyone was meditating in deep concentration on Guruji's bani.
The heart, burning with worries & desires, mellowed and became cool
like water.

ਰਾਗੀ ਸਿੰਘਾਂ ਨੇ ਰਸ ਭਿੰਨਾ, ਸ਼ਬਦ ਗੁਰਾਂ ਦਾ ਗਾਇਆ।
ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੁੜਕੇ ਸੰਗਤਾਂ, ਭੁੱਲ ਗਈਆਂ ਮੋਹ ਮਾਇਆ।

Ragi singhaa ney ras bhinna, shabad guraa da gaya.
Charna dey vich jorhkey sangtaa, bhul gayia moh maya.

The Ragis sang the Shabad of Guru. In deep meditation,
the Sangat became oblivious to the attachment to materialism.

ਕਥਾਕਾਰ ਨੇ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈ, ਨਾਮ ਜਪਣ ਦੀ ਸਾਖੀ।
ਹਰ ਅੱਖਰ ਸੀ ਦਿੱਲ ਵੱਸਿਆ, ਜੋ ਵੀ ਗੱਲ ਸੀ ਆਖੀ।

Kethakaar ney ketha sunaee, naam jappan di sakhi.
Har akhar si dil vassiah, jo vi gal si aakhi.

The Kethakar (one who explains the scriptures) told the story of
'Naam Japna' (to meditate on Naam). Every word of his was
registered in our hearts.

ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਅਰਦਾਸ ਵੇਲੇ ਸੀ, ਸਭਨਾਂ ਦਾ ਸੁੱਖ ਚਾਹਿਆ।
ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਨਾਲ, ਸਿੰਘ ਨੇ ਪ੍ਰਸ਼ਾਦ ਪ੍ਰਵਾਨ ਕਰਵਾਇਆ।

Unt vich ardas veyley si, sabhna da sukh chahiya.
Sri Sahib dey naal, singh ney parshad parvaan kerwaya.

At the end of the service, during the Ardas, a petition was made for
the happiness for all. The Parshad (sacred pudding) was blessed with
a small sword.

ਦੇਗ ਲੈ ਕੇ ਸੀ ਸਭ ਸੰਗਤਾਂ, ਲੰਗਰ ਹਾਲ ਵਿੱਚ ਆਈਆਂ।
ਖੀਰ ਸੇਵੀਆਂ ਦਾਲ ਤੇ ਫੁਲਕਾ, ਸੇਵਾਦਾਰ ਵਰਤਾਈਆਂ।

Deg lai key si sabh sangtaa, langgar hall vich aayia.
Kheer seviaa daal tey phulka, sewadar vartayiaa.

After taking the Parshad, the Sangat came down to the Langgar hall.
Sewadars served Kheer, sweet vermicelli, Dhal and Chappatis..

ਐਤਵਾਰ ਨੂੰ ਫੇਰ ਆਉਣ ਦਾ, ਸਭ ਨੇ ਕੀਤਾ ਵਾਹਦਾ।
ਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਗੱਤ ਹੋਈ ਨਾਹੀ, ਕਰੇ ਮਾਣ ਕੋਈ ਕਾਹਦਾ।

Aetvaar nu pher aounda, sabh ney kita vahda.
Guru bina gat honi nahi, karey maan koyee kahda.

Everyone promised to come again on Sunday.
There is no salvation without the Guru. What can one be proud of?

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਵਿਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਚਾਰ

Vesakhi Amrit Sanchar (Amrit Sanchar During Vesakhi)



ਨੂੰਹ ਆਖਦੀ ਸੱਸ ਤੇ ਸਹੁਰਾ, ਬੜੇ ਸੁਭਾਅ ਦੇ ਚੰਗੇ ਨੇ।
ਭੇਦ ਭਾਵ ਨਾ ਕਰਦੇ ਕੋਈ, ਸਭ ਦੇ ਮਨ-ਪਸੰਦੇ ਨੇ।

ਮੇਰੇ ਮਾਪਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਵੀ ਉਹ, ਨਿੱਤ ਤੀਰਥੀਂ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।
ਨੇਮ ਨਾਲ ਨੇ ਕਰਦੇ ਸਿਮਰਨ, ਹੋਰਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਂਦੇ ਨੇ।

ਏਸ ਵਿਸਾਖੀ ਪੱਪੂ ਨੂੰ ਵੀ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਾਨ ਕਰਾਉਣਾ ਏ।
ਆਪਣੇ ਪੋਤੇ-ਦੇਹਤੇ ਨੂੰ ਇੱਕ, ਪੂਰਨ ਸਿੰਘ ਸਜਾਉਣਾ ਏ।

ਦਾਦੇ ਨਾਲ ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ, ਛੋਟੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦਾ ਸੀ।
ਸੰਗਤਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਾ, ਗੁਰ ਕਾ ਲੰਗਰ ਖਾਂਦਾ ਸੀ।

ਭਾਗਾਂ ਭਰਿਆ ਦਿਨ ਤੇ ਮੌਕਾ, ਦੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ ਸਨ।
ਪਹੁਲ ਖੰਡੇ ਦੀ ਧਾਰ ਵਿੱਚੋਂ, ਕਰ ਤਿਆਰੀ ਸਿੰਘ ਖਲੇ ਗਏ ਸਨ।

ਤੇ ਲਹਿਰ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਦੌੜ ਪਈ, ਜਦ ਵਾਰੀ ਆਪਣੀ ਆਈ ਸੀ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ਉੱਚੀ, ਕਹਿਕੇ ਫਤਿਹ ਬੁਲਾਈ ਸੀ।

ਜਦੋਂ ਸਿੰਘਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ, ਕੇਸਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ ਸੀ।
ਸਤਿਗੁਰ ਤੇਰਾ ਸ਼ੁਕਰ ਉਦੋਂ ਮੈਂ, ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਗਾਇਆ ਸੀ।

ਇੱਕੋ ਬਾਟੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ, ਸਭ ਨੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਛਕਿਆ ਸੀ।
ਚੜ੍ਹਿਆ ਰੰਗ ਸਰੂਰ ਦਾ ਸੀ, ਨਾ ਜਾਏ ਕਿਸੇ ਤੋਂ ਡੱਕਿਆ ਸੀ।

ਦੋ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਨੇ ਸੀ ਰਲਕੇ, ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਖੂਬ ਮਨਾਈਆਂ।
ਰਬ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਹੋਈ ਤਾਂ ਸਭਨੇ, ਦਿੱਤੀਆਂ ਆਣ ਵਧਾਈਆਂ।

Nooh akhdi sas tey saurah, berey subha dey changey ney. Daughter-in-law says that her in-laws are good-natured.
Bhed bhav na kardey koyee, sabh dey mun-pasandey ney. They treat everyone equally and so are well-liked by all.

Merey mapeyaa vaangu vi uh, nit tirthi jandey ney. Like my parents, they regularly visit holy places.
Nem naal ney kardey simran, horaa nu samjhandey ney. They are very regular in their prayers and always encourage others too.

Es Vaisakhi Pappu nu vi, amrit paan karauna eh. This Vesakhi, Pappu will partake the Amrit.
Apney potte-dohdey nu ek, puran Singh sajauna eh. Their wish is to see their maternal and paternal grandson to be initiated as a true Singh.

Dadey naal waddey gurdwarey, chhoti umar vich janda si. Since young, I used go to Wadda Gurdwara with my grandfather.
Sangtaa dey vich simran karda, gur ka langar khanda si. Where he did meditation in the midst of the Sangat and partook the Guru Ka Langgar.

Bhagaa bharea din tey mauka, do ekathey ho gaey san. Both got together for initiation on the auspicious day and time.
Pahol khandey di dhar vicho, kar tiari Singh khlogayey san. Both were ready to take the Amrit of the double-edged sword.

Tey lehar khushi di daur pyee, jad vari apni ayee si. When their turn came, a feeling of joy arose within them.
Waheguru Ji Ka Khalsa uchi, kehekey fateh bulayi si. They let out a loud 'Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh' in thanking the Satguru,

Jado Singhaa ney aa key amrit, kesaa dey vich paya si. When the Singhs (5 Pyares) sprinkled Amrit into my hair,
Satgur teyra shukar udo mai, mun dey ander gaya si. In my mind I offered thanks to Waheguru Ji.

Eko batey dey vicho hi, sabh ney amrit chhakia si. Everyone partook the Amrit from the same Baata
Charheya rang saroor da si, na jaey kisey toh dakkia si. (container) and enjoyed an elated feeling which was welling within them.

Do parivaraa ney si ralkey, khushia khoob manayia. Both the families rejoiced. With
Rab di kirpa hoyee taa sabney, dittiyaan aan vadhaiyaa. God's grace, everyone congratulated them.

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਫੌਜੀ ਰੰਗਰੂਟ

Fauji Rangroot (National Service Preparation)



SIKH SEWAKS SINGAPORE

SEWA * SIMRAN * SATSANG

LEARN TO TIE A TURBAN

Gurmat Samelan @
Sri Guru Singh Sabha

NATIONAL SERVICE
ARE YOU READY?

National Service is The Rite of Passage for us Singaporean Sons. Being a Sikh makes the experience even more enriching, as the challenges faced teach us numerous lessons.

Representatives from Singapore Armed Forces (SAF) & Singapore Police Force (SPF) will be speaking on:

- Personal Experiences in BMT and Unit training
- How to go through NS as a Sikh soldier
- Dos & Don'ts
- Turban Tying lesson
- A 'starter pack' to get you going on your journey

Brought to you by:



ਸਿਫਤਾਂ ਦੇ ਪੁਲ ਬੰਨ੍ਹੇ, ਆਪਣੇ ਜੇਠ ਜੇਠਾਨੀ ਦੇ।
ਨੇਕ ਇਰਾਦੇ ਵੇਖੇ ਜੀ, ਇਸ ਦਿਉਰ-ਦਰਾਣੀ ਦੇ।
ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਪੈਦਾ ਗਿੱਧਾ, ਕਹਿਣ ਸਿਆਣੇ ਜੀ।
ਇੱਕੋ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਰਲਕੇ, ਚਾਰ ਨਿਆਣੇ ਜੀ।

ਵੱਡਾ ਪੁੱਤ ਜਠੀਆ ਹੋਇਆ, ਸਾਲ ਅਠਾਰ੍ਹਾਂ ਦਾ।
ਉੱਚਾ ਲੰਮਾ ਸੋਹਣਾ ਗੱਭਰੂ, ਪੁੱਤ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦਾ।
ਇੱਕ ਦਿਨ ਆਈ ਚਿੱਠੀ ਹੈਸੀ, ਜੋ ਸਰਕਾਰੀ ਏ।
ਨੈਸ਼ਨਲ ਸਰਵਿਸ ਕਰਨੀ ਕਹਿੰਦੇ, ਕਰੋ ਤਿਆਰੀ ਏ।

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖ ਜਵਾਨਾਂ ਨੇ, ਕੀਤਾ ਉਪਰਾਲਾ ਸੀ।
ਸਿੰਘ ਸਭਾ ਸਮੇਲਨ ਸੱਭਦੇ, ਵੇਖਣ ਵਾਲਾ ਸੀ।
ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਇਆ ਮਤਲਬ, ਪੰਜ ਕੱਕਾਰਾਂ ਦਾ।
ਢੰਗ ਸਿਖਾਇਆ ਸੱਭਨਾਂ ਨੂੰ, ਬੰਨ੍ਹਣ ਦਸਤਾਰਾਂ ਦਾ।

ਹਰੀ ਭਰੀ ਵਰਦੀ ਦੇ ਉੱਤੇ, ਪੱਗ ਸਹਾਉਂਦੀ ਸੀ।
ਪੰਜ ਸੌ ਵਿੱਚ ਖਲੋਤਾ ਇੱਕੋ, ਸਿੰਘ ਦਰਸਾਉਂਦੀ ਸੀ।
ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਅੱਜ ਹੋਈ ਪੂਰੀ ਏ।
ਵੀਡੀਉ ਤੇ ਅਖ਼ਬਾਰਾਂ ਵਿੱਚ, ਵਧਣੀ ਮਸ਼ਹੂਰੀ ਏ।

ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਸਰਕਾਰ ਨੇ ਸੱਦਾ, ਦੇ ਕੇ ਆਪ ਬੁਲਾਇਆ ਸੀ।
ਚਾਲੀ ਸਾਲ ਦਾ ਬੀਤਿਆ ਵੇਲਾ, ਮੁੜਕੇ ਯਾਦ ਕਰਾਇਆ ਸੀ।

Siftaa dey pul banhey, apney jeth jethani dey.
Nek iradey vekho ji, es deor derani dey.
Do hathaa naal paida giddha, kehan sianey ji.
Eko ghar vich rehndey ralkey char nianey ji.

Wadda potte jethia hoye, saal attharaa da.
Ucha lamma sohna gabru, potte sardaraa da.
Ek din aye chitthi haisi, jo sarkari eh.
National Service karni kehndey, karo tiari eh.

Sewak Sikh jewana ney, kita upralla si.
Singh Sabha samelan sabdey vekhan wala si.
Bachchiaa nu samjhaya matlab, panj kekaraa da.
Dhang sikhaeya sabna nu, bannan dastaraa da.

Hari-bheri vardi dey uthey, pagh sahaundi si.
Panj sau vich khloti eko, Singh darsaundi si.
Tinn mahiney di sikhlaiye, aji honi puree eh.
Video tey akhbaran vich, vadhni mashuri eh.

Mapiaa nu sarkaar ney sada dey ke, aap bolaya si.
Chali saal da bitiyaa veyla, murhkey yaad keraya si.

A Couple are singing praises of their elder brother and his wife.
The younger brother and his wife had sincere intentions.
Wise men say that it takes two hands to clap.
Four children live together under the same roof (when both parties reciprocate well, then there is happiness).

The elder son of the elder brother (Jeth) is aged eighteen.
He is a tall and handsome son of sardars.
One day, an official letter arrives,
informing him to prepare for National Service.

With the initiative of the Sikh Sewaks,
The Samelan organised by Singh Sabha was worth watching.
During the Samelan, children were taught the meaning of the 5 Ks.
They were also taught how to tie turbans.

Over the green uniforms, the turban looked very nice,
That made a Sikh stand out among the crowd of soldiers.
The three-month training is going to be completed today.
Then there will be a lot of coverage in the news.

Parents were invited to attend the ceremony.
This brought back the memories of their own time forty years ago.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਇੱਕ ਜੇਠਾਨੀ ਕਹਿੰਦੀ ਆਪਣੇ, ਦਿਉਰ ਦਰਾਈ ਨੂੰ।
ਮਿੰਟਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਕਰਨਾ, ਏਸ ਕਹਾਣੀ ਨੂੰ।

ਜਦ ਮੈਂ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸੁਣੇ, ਇਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਈ ਸਾਂ।
ਮਾਪਿਆਂ ਵੱਲੋਂ ਦਿੱਤੀ ਸਿੱਖਿਆ, ਨਾਲ ਲਿਆਈ ਸਾਂ।
ਵੱਡਿਆਂ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ, ਨਿੱਕੇ ਦਾ, ਆਦਰ ਕਰਨਾ ਹੈ।
ਸਹਿਨਸ਼ੀਲਤਾ ਨਾਲ, ਦੂਜੇ ਦਾ, ਆਖਿਆ ਜਰਨਾ ਹੈ।

ਸਿੱਖਪੁਰ ਸਿੱਖ ਵਿੱਦਿਆ ਰਚਨਾ, ਇੱਕ ਰਚਾਈ ਏ।
ਪੜ੍ਹੇ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੇ, ਸਿੱਖ ਲਉ, ਹੱਥ ਲਿਖਾਈ ਏ।
ਹੋਵੇ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ, ਪੜ੍ਹਨੀ ਗੁਰਬਾਣੀ ਹੈ।
ਹੱਥੀਂ ਸੇਵਾ ਕਰਕੇ, ਗੁਰ ਕੀ, ਸੇਵਾ ਕਮਾਈ ਹੈ।
ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਕਹਿੰਦੇ, ਪਾਠ ਧਰਾਉਣਾ ਏ।
ਆਈ ਵਿਸਾਖੀ ਮੈਂਕੇ ਤੇ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਛਕਾਉਣਾ ਏ।
ਇਸ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੀਹ ਭਾਗ ਜਾਗਣੇ, ਹੋਰ ਅਸਾਡੇ ਨੇ।
ਬਦਲ ਜਾਣੀ ਤਕਦੀਰ ਸੁਧਰਨੇ, ਕਾਜ ਤੁਹਾਡੇ ਨੇ।

ਸਿਮਰਨ ਕਰਕੇ ਜੀਵਨ ਆਪਣਾ, ਸਫਲ ਬਣਾਉਣਾ ਏ।
ਨਾ ਏਸ ਉਮਰ ਵਿੱਚ 'ਤਰਸ' ਵਾਂਗ, ਬੈਠੇ ਪਛਤਾਉਣਾ ਏ।

Ik jethani kehendi apnay, deor derani nu.
Mintaa dey vich pura karna, es kahani nu.

Jad mai pehli var suno, es ghar vich ayee san.
Mapia wallo diti sikhiya, naal liayee san.
Waddea da satkaar, nikkey da aadar karna hai.
Sehanshilta naal dujey da, aakhiya jarna hai.

Singapur Sikh vidiya Rachna, ek rachayee eh.
Parho Punjabi, bolo, sikh luu, hath likhayee eh.
Hovey kirpa Satgur di, parni Gurbani hai.
Hathi sewa karkey, Gur ki sev kamani eh.
Waddey Gurdwarey kehndey path dhrauna eh.
Ayee Vaisakhi maukey tey, Amrit shakvauna eh.
Es toh vadh ki bhag jagney, hor asadey ney.
Bedal jaani takdir sudharney, kaaj tuhaday ney.

Simran karkey jivan apna, safal banauna eh.
Na es umar vich 'Taras' vaang, baitthey pashtauna eh.

Elder brother's wife tells the husband's younger brother and his wife
that this story has to be completed in a few minutes.

When I first came to this house,
I brought with me the advice given by my parents.
That is to respect the elderly and the young alike.
To show restraint and patience when others hurt you with their words.

The Sikh Education Foundation started a programme
to learn to read, write and speak Punjabi.
May the God's grace be with us, to enable us to read Gurbani.
Do sewa with our hands and receive Guru's blessings.
During the coming Vaisakhi, Wadda Gurdwara (Central Sikh Temple)
is having a Paath and Amrit ceremony.
What can be more fortunate for us than this.
Your fortune will shine and your problems will vanish eventually.

May your life be fruitful and worthwhile by doing meditation.
So that you may not regret and feel pitiful in old age.

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਰਹਰਾਸਿ

Rahraas (Evening Prayer)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ
ਦਾਤਾਰ ਪਿਤਾ ਜੀਓ!
ਆਪ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਸਦਕਾ
ਸਾਰੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੇ ਰਹਰਾਸਿ
ਦਾ ਪਾਠ ਕੀਤਾ



ਸਾਡੇ ਘਰ ਆਏ, ਪਿਆਰੇ ਮਹਿਮਾਨ,
ਮੇਰਾ ਨਣਾਨਵਈਆ ਤੇ ਨਣਾਨ।
ਭਣੇਵਾਂ-ਭਣੇਵੀਂ ਨਾਲ ਨੇ ਆਏ,
ਕਹਿ ਮੈਨੂੰ ਜੇ ਮਾਮੀ ਬੁਲਾਏ।

ਸ਼ਾਮ ਦਾ ਜਾਂ ਫਿਰ ਵੇਲਾ ਆਇਆ,
ਪਾਠ ਕਰਨ ਦਾ ਮਨ ਬਣਾਇਆ।
ਹੱਥ ਮੂੰਹ ਧੋ ਕੇ ਬੈ ਗਏ ਸਾਰੇ,
ਭੈਣ ਭਾਈ ਤੇ ਬੱਚੇ ਪਿਆਰੇ।

ਰਹਰਾਸਿ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਪਾਠ ਸੀ ਕਰਿਆ,
ਕਰਕੇ ਪਾਠ ਤੇ ਮਨ ਸੀ ਠਰਿਆ।
ਹੱਥ ਜੋੜ ਫਿਰ ਕੀਤੀ ਅਰਦਾਸ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਉਸ ਸੱਚੇ ਪਾਸ।

ਐਸਾ ਸੁਭਾਗਾ ਦਿਨ ਫਿਰ ਆਵੇ,
ਸਤਿਗੁਰ ਦਾਤਾ ਪਿਆਰ ਵਧਾਵੇ।

Sadey ghar aye, piarey mehmaan,
Mera nenaanvaia tey nenaan.
Bhaneva-bhanevi naal ne aye,
Keh mainu jo mami bulaey.

Shaam da ja phir veyla aya,
Paath karan da mun benaia.
Hath muh dho ke baih gaey sarey,
Bhain bhai tey bachey piarey.

Rahraas Sahib da paath si keriya,
Karkey paath tey mun si tharia.
Hath jorh phir kiti ardas,
Waheguru os sachey paas.

Aisa subhaga din phir avey,
Satgur data pyar vadhavye.

Loving guests visited our home,
they were my husband's sister (Nenaan) and her husband (Nenaanvaia).
Nephew (Bhaneva) and niece (Bhanevi) came along with them,
and they call me Mami (their mother's brother's wife).

When evening arrived,
we decided to pray.
After washing up,
All family members sat down.

We recited the Rehraas Sahib prayer,
after which we felt at peace.
We clasped our hands together,
in supplication to Waheguru, the True One.

May such an auspicious day come again,
and Satguru bless the family and love to grow.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



Rahraas Sahib, commonly known as So Dar
Rehraas, is the evening prayer for Sikhs and is
part of Nitnem (daily prayers).





ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ
Melaka Barsi (Melaka Anniversary)

ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਮਲਾਕਾ
GURDWARA SAHIB MELAKA

ੴ



ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ ਤੇ ਜਾਵਾਂਗੇ ।
ਵੱਡਿਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲਿਜਾਵਾਂਗੇ ।

Melaka barsi tey javaagey.
Waddiaa nu naal lijavaagey.

We will go to Melaka for the anniversary and
will take the elders along too.

ਬੜੇ ਚਿਰਾਂ ਦੀ ਆਸ ਹੈ ਸਾਨੂੰ ।
ਦਿਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਧਰਵਾਸ ਹੈ ਸਾਨੂੰ ।

Berey chiraa di aas hai sanu.
Dil dey vich dharvaas hai sanu.

We have been hoping for a long time.
We've had this desire in our hearts.

ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਸੀ ਪਾਠ ਰਖਾਉਣਾ।
ਨਨੇਹਸ ਨੇ ਪੁੱਜਦਾ ਹਿੱਸਾ ਪਾਉਣਾ।

Maa kehndi si paath rakhauna.
Nenehas ney pujda hisaa pauna.

Mother was saying that we will book a prayer and our
maternal family wanted to share in this event.

ਨਾਨੀ ਨਾਨੇ ਨੂੰ ਰੀਝ ਸੀ ਇਸਦੀ ।
ਰੱਬ ਨੇ ਆਸ ਪੁਗਾਈ ਜਿਸਦੀ ।

Nani naney nu reejh si isdi.
Rab ney aas pugai jisdi.

Grandmother and grandfather were looking forward to this moment
which God helped to blossom.

ਐਤਕੀਂ ਸੰਗਤ ਨਾਲ ਖੜਾਂਗੇ ।
'ਓਸ' ਅੱਗੇ ਅਰਦਾਸ ਕਰਾਂਗੇ ।

Aitakee sangat naal kharaagey.
'Os' aggey ardas karaagey.

This time, we will stand together with the congregation
and pray to Him (Waheguru).

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



The Melaka Barsi is held annually at Gurdwara Sahib Melaka, Malaysia, in loving memory of Sant Baba Sohan Singh ji who passed away in 1972. It is one of the largest Sikh events in South East Asia.





ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ
ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ

5:00
ALARM

ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਦੇ ਮਾਮਾ ਮਾਮੀ,
ਪੂਰੇ ਸਨ ਉਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰੀ।

Mere peti dey mama mami,
purey san oh amrit dhari.

My husband's maternal uncle and his wife are Amritdharis.
(One who has partaken the ambrosial nectar, i.e. Sikh initiation).

ਨਿਤਨੇਮ ਦਾ ਪਾਠ ਸੀ ਕਰਦੇ,
ਤੜਕੇ ਉਠ ਕੇ ਵਾਰੋ-ਵਾਰੀ।

Nitnem da paath si kardey,
tarkey uth key varo-vari.

They would recite the Nitnem prayer in turn,
after having awakened early in the morning.

ਰਲ ਮਿਲ ਕੇ ਓ ਕੰਮ ਸੀ ਕਰਦੇ,
ਵੰਡ ਛਕਣ ਦਾ ਨਾਹਰਾ ਲਾਉਂਦੇ।

Ral mil key o kam si kardey,
vand chhakan da nahra laundey.

They would go about their daily work in harmony.
and would preach the Sikhi concept of sharing with others.

ਹਫ਼ਤੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੋ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ,
ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਲੰਗਰ ਲਾਉਂਦੇ।

Haftey dey vich do tin vari,
gurduarey langar laundey.

Two or three times in a week
they would serve Langgar in the Gurdwara.

ਭੂਆ ਦੀ ਸੱਸ ਚੁੰਨੀ ਪੱਲੇ,
ਹਰ ਵੇਲੇ ਸੀ ਗੰਢਾਂ ਕਸਦੀ।

Bhua di sas chuni pelley,
har veley si gandhaa kasdi.

My father's sister's mother-in-law was always
tying knots on her head scarf.

ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੀ ਬੰਨ੍ਹਦੀ ਰਹਿੰਦੀ,
ਚਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਉਹ ਦੱਸਦੀ।

Peta nahi ki banhdi rehndi,
Chavaa dey naal si oh dasdi.

No one knew what it was that she was tying
but she would happily declare

ਏਹਨੂੰ ਸੱਭ 'ਦਸਵੰਧ' ਨੇ ਕਹਿੰਦੇ,
ਫੁੱਫੜ ਦੀ ਹੈ ਜੋ ਕਮਾਈ।

Ehnu sabh 'dasvandh' ney kehndey,
phuphar di hai jo kamai.

This is the tenth part of her father's sister's husband's earnings that she
was contributing to the community Langgar.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



Dasvandh is the one tenth part of one's income that one should donate, both financially and directly in the form of seva, according to Sikh principles.



That Sikh obtains much honour in the world who earns by the sweat of his brow, and from that, gives one-tenth to the Guru.

~ Bhai Desa Singh
(contemporary of Guru Gobind Singh ji)





Sikh Leadership Workshop by YSA

Strengthen your connection to the Sikh faith while developing your leadership skills in life.

1. Develop a clear understanding of your leadership profile
2. Create a personal mission statement
3. Develop new skills in public speaking, conflict resolution, etc
4. Learn to apply conflict resolution strategies and tools
5. Promote awareness of diversity, equity, inclusion, belonging, culture, and identity
6. Forge lasting bonds

YSA

YOUNG SIKH ASSOCIATION
SINGAPORE

ਨਵੀਂ ਵਿਆਹੀ ਜਦ ਮੈਂ ਆਈ ।
ਸਹੁਰਾ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਉਸਦੇ ਭਾਈ ।
ਸਭ ਕਾਰ-ਵਿਹਾਰ ਤਾਏ ਨੇ ਕਰੇ ।
ਉਦੋਂ ਚਾਚੇ ਵੀ ਸਨ ਨਾਲ ਖੜੇ ।

ਤਾਈ ਨੇ ਸਭ ਸ਼ਗਨ ਮਨਾਏ ।
ਤੇ ਚਾਚੀ ਨੇ ਵੀ ਹੱਥ ਵਟਾਏ ।

ਸਭ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਖੋੜੇ ।
ਲੱਗੀ ਰੌਣਕ ਸੀ ਵਿੱਚ ਵਿਹੜੇ ।
ਸੀ ਸਭੇ ਸਾਂਝੀਵਾਲ ਸਦਾਉਂਦੇ ।
ਕੱਠੇ ਰਹਿੰਦੇ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਉਂਦੇ ।

ਯੰਗ ਸਿੱਖ ਐਸੋਸ਼ੇਸ਼ਨ ਵਿਚ ਸੇਵਾ ਕਰਕੇ ।
ਸਿੱਖੀ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਵਾਲੀ ਪੇੜੀ ਚੜਕੇ ।
ਲੀਡਰਸ਼ਿਪ ਦਾ ਮੁੱਲ ਸੀ ਪਾਇਆ ।
ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸੀ ਖੇਡਣ ਲਾਇਆ ।
ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੀ 'ਜੀ ਜੀ' ਕਹਿੰਦੇ ।
ਸਾਰੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ।

Nevi viahi jad mai ayee.
Sahura nahi si, usdey bhai.
Sabh kar-vihaar taye ney karey.
Udo chachey vi san naal kharey.

Tayi ney sabh shagan manaey.
Tey chachi ney vi hath vataey.

Sabh dey mukhrey khushia kheray.
Lagi raunak si vich vehrey.
Si sabhey sanjhivaal sadaundey.
Kathey rehndey khushi manaundey.

Young Sikh Association vich sewa karkey.
Sikhi Sidanta Vali puari charkey.
Leadership da mol si paya.
Bachea nu si khedan laya.
Har ek nu si 'ji ji' kehndey.
Sarey chardi kala vich rehndey.

When I arrived after being newlywed.
My father-in-law was not there, but his brothers.
All duties were carried out by my husbands elder paternal uncle.
Along with the younger paternal uncle (Chacha Ji) who stood by
with his elder brother.
Elder paternal uncle's wife (Tayi) carried out the traditional duties of
Shagan while the wife of the younger paternal uncle (Chachi) lent a
helping hand.
Happiness showed on everyone's face.
And the courtyard was a hive of activity.
All of them were relatives and well-wishers
All relatives living together were enjoying the joyful occasion.
By doing Sewa with Young Sikh Association
Leant about Sikhi teachings & concepts.
I learned the value of leadership by serving.
Having organised playtime for the children.
Everyone addressed each other with respect by using the suffix Ji.
All were in very high spirits.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦਾ ਮੇਲ

Parvaraan Da Mael (Union Between Families)



ਚੰਗਾ ਚੋਖਾ ਚਿੰਨ੍ਹ ਪਕਾ ਕੇ, ਬੈਠੇ ਵਿੱਚ ਉਡੀਕਾਂ।
ਕੁੜਮ ਕੁੜਮਣੀ ਆਉਣੇ ਸਾਡੇ, ਪੱਕੀਆਂ ਕਰਨ ਤਰੀਕਾਂ।

ਨਿੰਮੇ ਧੀ ਨੇ ਚਾਹ ਸੁਆਦੀ, ਰੀੜ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬਣਾਈ।
ਨਿੱਕਾ ਵੀਰਾ ਜਾ ਦੁਕਾਨੋਂ, ਲੈ ਆਇਆ ਮਠਿਆਈ।

ਰਲ ਮਿਲਕੇ ਸਭ ਖਾਵਣ ਲੱਗੇ, ਜੇ ਸੀ ਲੱਭੂ ਪੇੜੇ।
ਛਾਬੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਗਰਮ ਪਕੌੜੇ, ਚਿੱਲੀ ਸੈਸ ਦੇ ਨੇੜੇ।

ਨਾਨੀ ਨਾਨਾ, ਦਾਦੀ ਦਾਦਾ, ਬੈਠੇ ਸੀ ਵਿੱਚਕਾਰੇ।
ਖਾਣ ਪੀਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ ਲਾਗੇ, ਹੋਏ ਇਕੱਠੇ ਸਾਰੇ।

ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਸੀ, ਕੀਤੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬਾਤਾਂ।
ਕਹਿਣ ਦਾਜ ਦੀ ਲੋੜ ਨਾ ਕੋਈ, ਰੱਬ ਨੇ ਦਿੱਤੀਆਂ ਦਾਤਾਂ।

ਸਾਡੀ ਵੀ ਇਹ ਆਸ ਪੁਰਾਣੀ, ਮਿਲ ਜਾਏ ਨੇਕ ਜਵਾਈ।
ਜੂਨ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਆਪਾਂ, ਕਰ ਦੇਣੀ ਕੁੜਮਾਈ।

ਦੋ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਸਦਾ ਵਾਸਤੇ, ਜੋੜ ਲਿਆ ਸੀ ਨਾਤਾ।
ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ ਜਦ ਹੋਈ ਕਿਰਪਾ, ਰੱਬ ਨੇ ਮੇਲ ਕਰਾਤਾ।

ਦੇਵੇਂ ਹੱਥ ਜੋੜ ਅਸਾਂ ਨੇ, ਕੀਤਾ ਸੀ ਸ਼ੁਕਰਾਨਾ।
ਨਾਲ ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਕੁੜਮ ਅਸਾਡੇ, ਘਰ ਨੂੰ ਹੋਏ ਰਵਾਨਾ।

Changga chokha rin pka key, baithey vich udikaa.
Kurhm kurhmany aouney sadey, pekkiaa karan tarikaa.

Nimo dhi ney cha suwadi, rijhaa naal banayee.
Nikka veera ja dukano, leh ayaa matheae.

Ral milkey sab khawan laggey, jo si laddu perhey.
Chabey dey vich garam pakorey, chilli sous dey nerhey.

Nani nana, dadi dada, baithey si vichkarey.
Khaan peen toh baad si lagey, hoye ekathey sarey.

Varo vari sarea ney si, kitia gellaa baataa.
Kehan daaj di lorh na koyee, rab ney ditiyaa daataa.

Saadi vi eh aas purani, mil jaye nek jawae.

June mahiney dey vich aapaa, kar deyni kurhmae.

Do pariwaraa sedaa vastey, jorh leya si nata.
Satgur di jad hoyee kirpa, rab ney mel krata.

Dovey hath jorh asan ney, kita si shukrana.
Naal Khushi de kurhm asadey, ghar nu hoye ravanaa.

After cooking the meal, we awaited the arrival of our guests.
Our child's future in-laws were coming to confirm the wedding dates.

Nimo, the daughter, prepared delicious tea with joy.
The younger brother went to the shop and brought back some sweetmeats.

Then, everyone started feasting on the Ladoos and Pere and Pakoras with chilli sauce from the basket.

Maternal and paternal grandparents were sitting amongst them.
After feasting, everyone gathered around.

Everyone chatted away and contributed their views.
They agreed to do away with the dowry since God had been kind and they were well-endowed.

We too had hoped to get a good son-in-law.
Together they decided to have the engagement in the month of June.

The two families had come together saying that this is all the grace of Satgur that has brought the two families together.

With clasped hands, we thanked them (future in-laws)
Joyfully, the future in-laws-to-be departed for their home.

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ

Sohni Shaam (Beautiful Evening)



ਮਿੱਠੀਆਂ ਨੇ ਬਾਤਾਂ, ਤੇ ਮਿੱਠੇ ਨੇ ਬੋਲ,
ਦੋਹਤਾ ਤੇ ਦੋਹਤੀ, ਬੈਠੇ ਜਿਹਦੇ ਕੋਲ।

ਨਾਨਾ ਜੀ ਨੇ ਲਿਆ, ਮਠਿਆਈ ਅੱਗੇ ਧਰ ਤੀ,
ਨਾਨੀ ਜੀ ਨੇ ਫਿਰ ਇਕ, ਸਾਖੀ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਤੀ।

ਸਾਖੀ ਵਿਚ ਗੁਰਾਂ ਹਕ-ਸਚ ਨੂੰ ਨਤਾਰਿਆ,
ਲਹੂ ਅਤੇ ਦੁਧ ਵਾਲਾ, ਸਚ ਸੀ ਉਬਾਰਿਆ।

ਹਕ ਦੀ ਖਾਈਏ ਸਦਾ, ਗੁਰਾਂ ਸਮਝਾਇਆ ਸੀ,
ਭਾਗੇ ਨੂੰ ਛੱਡ, ਭਾਈ ਲਾਲੇ ਗਲ ਲਾਇਆ ਸੀ।

ਗੁਰੂ ਦੀ ਮਹਿਮਾ, ਪੁੱਤ, ਬੜੀ ਹੀ ਨਿਆਰੀ ਏ,
ਹਰ ਇਕ ਸਾਖੀ ਉਹਦੀ, ਬੜੀ ਹੀ ਪਿਆਰੀ ਏ।

ਦੋਹਤਾ-ਦੋਹਤੀ ਅਗੋਂ, ਹੁੰਗਾਰਾ ਭਰੀ ਜਾਂਦੇ ਸੀ,
ਨਾਨਾ ਜੀ ਲਿਆ ਅਗੋਂ, ਚਾਹ ਧਰੀ ਜਾਂਦੇ ਸੀ।

ਸਾਖੀ ਸੁਣ, ਚਾਹ ਪੀ, ਮਠਿਆਈ ਰੱਜ ਖਾ ਲੀ,
ਇਕ ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ ਨਾਨੀ-ਨਾਨੇ ਨਾਲ ਬਤਾ ਲੀ।

Mithia ney bataa, tey mithey ney bol,
Dohta tey dohti, baithey jeehdey kol.

Nana ji ney lia, mathiai agey dhar ti,
Nani ji ney phir ek, sakhi shuru kar ti.

Sakhi vich Guraa hak-sach nu netaria,
Lahu atey dudh vala sach si ubaria.

Hak di khaiey sedaa, Guraa samjhaia si,
Bhago nu chad, bhai Lalo gal laia si.

Guru di mahima, potte, beri hi niari ey,
Har ik sakhi ohdi, beri hi piari ey.

Dohta-dohti ago, hungara bheri jandey si,
Nana ji lia agey, cha dhari jandey si.

Sakhi sun, cha pi, methiai rajj kha li,
Ik sohni shaam nani-naney nal bta lyi.

Sweet are the stories and sweet is the speech
who are sitting with the maternal grandson and granddaughter.

Maternal Grandfather brought out the sweetmeat and placed in front,
maternal grandmother then started to tell a religious story (Sakhi).

The story had addressed the sorting of truth from falsehood,
This was explained with the examples of blood and milk.

The Guru's message was that we must have only whatever is our due,
As a result he rejected Bhago and embraced (Bhai) Lallo.

"O son! the greatness of the Guru is very distinct
and every story (discourse) of the Guru is very lovely and exceptional".

Listening intently, the granddaughter and grandson were nodding and
responding all through, agreeing to whatever was said, and the
maternal grandfather was busy serving all with tea.

While listening to the religious story all drank tea and ate the
sweetmeat to their hearts' content,
we had spent a lovely evening with our maternal grandparents.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



ਮਲਾਕਾ ਸੰਮੇਲਨ

Melaka Samelan (Sikhi Camp at Melaka)



ਵਿੱਚ ਬਸ ਦੇ ਸਨ ਕੁਝ ਸੀਟਾਂ ਖਾਲੀ।
ਨਾਲ ਸੀ ਰਲ ਗਏ ਕੁਝ ਭਾਈ ਵਾਲੀ।
'ਵੈੱਲ ਫੇਅਰ' ਵਾਲਿਆਂ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ।
'ਯੰਗ ਖਾਲਸਾ' ਵੀ ਨਾਲ ਰਲਾਇਆ।

ਬੁਲੰਦ ਅਵਾਜ਼ 'ਵਾਈ ਐਸ ਏ' ਨੇ ਕੀਤੀ।
ਸਭਨਾਂ ਰਲ ਕੇ ਤਾਰੀਫ਼ ਸੀ ਕੀਤੀ।
ਯੋਜਨਾ ਮਲਾਕਾ ਸੰਮੇਲਨ ਜਾਣ ਦੀ।
'ਸਿੱਖ ਸੇਵਕ' ਨੂੰ ਨਾਲ ਲਿਜਾਣ ਦੀ।

ਸਭ ਸੰਗਤਾਂ ਹੁੰਮ-ਹੁੰਮਾ ਕੇ ਆਈਆਂ।
ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਦੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਮਨਾਈਆਂ।
ਦਾਦਾ-ਦਾਦੀ, ਨਾਨਾ-ਨਾਨੀ ਨਾਲ ਨਨੇਹਸ।
ਦਦਿਅਹੁਰੇ ਨੇ ਹੱਥ ਫੜਿਆ ਦਦੇਹਸ।

ਕਾਤੋਂਗ ਗੁਰੂ ਘਰੋਂ ਸਾਥੀ ਮਿਲ ਗਏ।
ਕਥਾ ਕੀਰਤਨ ਕਰਦੇ ਚਲ ਪਏ।
ਵਿੱਚ 'ਮਲਾਕਾ' ਪਹੁੰਚੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ।
'ਓਸ' ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸਾਰੇ।

Vich bus dey san kujh sitaa khali.
Naal si ral gayey kujh bhai vali.
'Welfare' valia mata pekaia.
'Young khalsa' vi naal relaia.

Buland avaz 'yai ass a' ney kiti.
Sabhna ral key tarif si kiti.
Yojna Melaka samelan jaan di.
'Sikh sewak' nu naal lijan di.

Sabh sangtaa hum-huma keyaia.
Naal piar dey khushia manaia.
Dada-dadi, nana-nani naal nanehas.
Dadiyahurey ney hath pharia dadehas.

Katong Guru gharon sathi mil gayey.
Katha kirtan kardey chal paye.
Vich 'melaka' pahunchey Gurduarey.
'Os' di rehmat vich san sarey.

There were a few vacant seats in the bus.
Then we also met a few friends.
Members of the 'Sikh Welfare' started a topic.
Got the members of the Young Khalsa to join in.
'Y.S.A' they cheered.

Everyone showed their appreciation and praised them.
Plan was to attend the Malaka Samelan.
Along with, the members of the 'Sikh Sewak'.
Large numbers of people had come (Sangat).

Celebrated the occasion with gaiety and love.
Paternal grandparents, maternal grandparents together with my spouse's
grandmother.
My spouse's paternal Grandfather was holding onto his wife's hand.

We met fellow attendees at the Katong Gurdwara.
After the Katha and Kirtan, all left for Melaka.
Once in Melaka we reached the Gurdwara.
Everyone expressed gratitude for His blessings.



ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ

Sarbat Da Bhalla (Universal Well-Being)



ਹੁਣ ਕੁੜਮਾਚਾਰੀ ਵੱਧ ਗਈ ਏ।
ਤੇ ਗੱਡੀ ਵੀ ਲੀਹੋਂ ਲੱਦ ਗਈ ਏ।
ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੁੜਮ ਜਦੋਂ ਆਉਂਦੇ ਸੀ।
ਅਸੀਂ ਚਾਰ ਚੁਫੇਰੇ ਭਾਉਂਦੇ ਸੀ।

ਕੁੜ ਖਾਣ ਦਾ ਲਾਲਚ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।
ਬੇਬੇ ਕਹੇ ਵਿਆਹਿਆ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।
ਪਿਆਰ ਬੜਾ ਉਦੋਂ ਗੂੜ੍ਹਾ ਸੀ।
ਬਹਿ ਜਾਂਦੇ ਲੈ ਕੇ ਮੂੜ੍ਹਾ ਸੀ।

ਵਿਹੜਾ ਵੀ ਬੜਾ ਹੀ ਖੁੱਲਾ ਸੀ।
ਖਾਣਾ ਖਾਂਦੇ ਇੱਕੋ ਚੁੱਲਾ ਸੀ।
ਸੱਭ ਆਉ-ਭਗਤ ਵਿੱਚ ਪੈ ਜਾਂਦੇ।
ਕਦੇ ਬਾਹਰ ਵੀ ਖਾਣੇ ਤੇ ਲੈ ਜਾਂਦੇ।

ਹੁੰਦੀ ਹਰ ਦੀ ਇੱਜ਼ਤ ਜ਼ਿਆਦੀ ਸੀ।
ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਭਲੇ ਵਿੱਚ ਰਾਜੀ ਸੀ।

Hun kurmachari vadh gai ey.
Tey gadi vi lihon lad gai ey.
Mata pita dey kuram jedo aunhey si.
Asi char chupherey bhaunhey si.

Kujh khaan da lalach hunda si.
Bebey kahey viahia munda si.
Pyar bera udo goorha si.
Bah jandey lai key moorha si.

Vehara vi bera hi khula si.
Khana khandey eko chula si.
Sabh au-bhagat vich pai jandey.
Kadey bahar vi khaney tey lai jandey.

Hundi har di izat ziyadi si.
Sarbat dey bhaley vich razi si.

Now the number of in-laws has increased
and the train has moved off.
When our parent's in-law used to visit us,
we used to get very happy.

There was greed to eat something.
Mother said she got a son married.
Love was also very great then
We would be sitting together on a bamboo stool.

The courtyard was very spacious
We ate food prepared from one kitchen.
We would welcome each other.
Sometimes we were taken to dine out.

Everyone was greatly respected and we would
wish for everyone's well-being.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਕਲੱਬ ਮੇਲਾ

Club Mela (Funfair at the Club)



ਮੇਰੇ ਸਹੁਰਾ ਸਾਹਿਬ ਨੇ ਇੱਕ
 ਨਵੀਂ ਹੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ।
 ਐਤਕੀਂ ਕਲੱਬ ਦੇ ਮੇਲੇ ਉੱਤੇ
 ਕਸਰਤ (ਜ਼ਿਮ) ਮਸ਼ੀਨ ਲਗਾਈ।
 ਕਈ ਆ ਕੇ ਕਸਰਤ ਕਰਦੇ
 ਸ਼ੌਂਕ ਜਿੰਨਾ ਨੂੰ ਸੀਗਾ।
 ਭਾਰ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਕਰਨ ਤਿਆਰੀ
 ਮਨ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੀਦਾ।
 ਪਹਿਲਵਾਨੀ ਦਾ ਸ਼ੌਂਕ ਸੀ ਰਖਦਾ
 ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਜਵਾਈ।
 ਸਾਰੇ ਤੌਰ-ਤਰੀਕੇ ਦੱਸਦਾ
 ਘੋਲ ਵਿੱਚ ਅਜਮਾਈ।
 ਵਿੱਚ ਮੈਦਾਨ ਦੇ ਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ
 ਲੋਕੀਂ ਵੇਖਣ ਮੱਲਾਂ।
 ਲਾਉਡ ਸਪੀਕਰ ਉੱਤੇ ਬੋਲਣ
 ਤੰਦਰੁਸਤੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ।
 ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਦੱਸਦੀ ਸੀਗੀ
 ਸਿਹਤ ਤੇ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਬਾਰੇ।
 ਜਿਸ ਦੇ ਪੱਲੇ ਗੱਲ ਪੈ ਜਾਂਦੀ
 ਉਹਦੇ ਹੁੰਦੇ ਵਾਰੇ ਨਿਆਰੇ।

Merey sahura sahib ney ek
 Nevi hi benat benai.
 Ayatki kelab dey meyley utey
 kasrat (gym) mashin lygai.
 Kai aya key kasrat kardey
 saunk jina nu sigai.
 Bhar chukan di karan tiari
 mum karda si jida.
 Pehalvani da shaunk si rakhda
 ohna da ek jevai.
 Sarey taur-tarikey dasda
 ghol vich azmaiee.
 Vich maidaan dey kethey ho gaey
 Lokee veykhan mellaa.
 Laud sapikar utey bolan
 tandrusti diaa gellaa.
 Meri petni dasdi sigi
 sihat tey zindgi barey.
 Jis dey pelley gal pai jandi
 uhdey hundey varey niarey.

My father-in-law
 hatched a new idea.
 This time, he installed
 an exercise machine during the fun fair at the club.
 Those who had the love
 of exercising came along and made use of it.
 Those who wished to lift weights.
 were getting ready to do so.
 One of their son in-laws
 loved wrestling.
 He showed us many moves
 and techniques used in wrestling.
 People gathered in the field.
 to watch the wrestlers performing.
 Announcements were made over the loudspeaker
 telling people ways to stay fit and healthy.
 My wife was reiterating
 the benefits of good health in life.
 Those who could understand it,
 They would benefit profusely from it.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਬਾਬਲ ਵਿਹੜੇ ਖੇਡੀਆਂ ਧੀਆਂ,
 ਹੋਈਆਂ ਅੱਜ ਪਰਾਈਆਂ।
 ਹੱਥੀਂ ਤੋਰਨ ਅੱਜ ਨੇ ਚਲੀਆਂ,
 ਮਾਵਾਂ ਰੀਝਾਂ ਲਾਈਆਂ।
 ਧੁਰੋਂ ਲਿਖੇ ਸੰਜੋਗ ਨੇ ਜਿਹੜੇ,
 ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਮੇਲ ਮਿਲਾਉਂਦਾ।
 ਹੋ ਪਰਾਈਆਂ ਜਾਵਣ ਏਹ ਤਾਂ,
 ਵੇਲਾ ਹੱਥ ਨਾ ਆਉਂਦਾ।
 ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਹੀ ਦਸਤੂਰ ਹੈ ਬਣਿਆ,
 ਨਾ ਰਾਜਿਆਂ ਰਾਣਿਆਂ ਰੱਖੀਆਂ।
 ਧੀ ਦਾ ਡੋਲਾ ਤੋਰਨ ਖਾਤਰ,
 ਅੱਜ ਹੋਈਆਂ ਬੇ-ਹੱਥੀਆਂ।
 ਹਰ ਘਰ ਦੀ ਇਹ ਸੋਭਾ ਹੁੰਦੀ,
 ਘਰ ਦਾ ਮਾਣ ਵਧਾਉਂਦੀ।
 ਹਿੱਕ ਤੇ ਪੱਥਰ ਧਰਦਾ ਬਾਬਲ,
 ਮਾਂ ਵੀ ਦਰਦ ਵੰਡਾਉਂਦੀ।
 ਕੁੜੀਆਂ ਚਿੜੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦਾ ਤਾਂ,
 ਹੈ ਬਸ ਦੂਰ ਟਿਕਾਣਾ।
 ਆਖਰ ਨੂੰ ਤਾਂ ਹਰ ਇੱਕ ਧੀ ਨੇ,
 ਹੈ ਸਹੁਰੇ ਘਰ ਜਾਣਾ।

Babal vehrey khedia dhia,
 hoia aaj paraia.
 Hathi toran aij ney chalia,
 mavaa rijhaa laia.
 Dhuro likhey sanjong ney jehrey,
 apey daata mel milaunda.
 Ho paraia jaavan eh taa,
 veyla hath na aunda.
 Mudh toh hi dastoor hai benia,
 na rajea rania rakhia.
 Dhi da dola toran khatar,
 aij hoia bey-hathia.
 Har ghar di eh sobha hundi,
 ghar da maan vadhaundi.
 Hik tey pethar dharda babal,
 maa vi dard vadaundi.
 Kuria chiria dhia da taa,
 hai bas dur tikana.
 Akhar nu taa har ek dhe ney,
 hai sahurey ghar jana.

Today daughters have become someone else's,
 after having played in her own father's courtyard.
 Mothers today are going to send off their daughters themselves
 Whom they had brought up with great fondness.
 Relations which are decided in the Divine realm,
 God himself brings them together.
 Daughter's would go away after marriage
 When their time (at parents home) is up.
 This custom of sending off daughters after marriage has been going on
 forever, even Kings and Queens could not prevent it.
 The sending off the daughter's palanquin, cannot be stopped
 All are helpless.
 Daughters are the pride of every family.
 Raising their honour.
 Father feels heavy-hearted,
 and mother comforting everyone.
 The destination of all girls and daughter is like the
 birds who fly away from the nest and make home far away.
 Finally, every daughter has to go
 to her bridegroom's home.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਜਾਗੋ

Jaggo (Sangeet Night Before Wedding)



WELCOME TO
Jaggo Night
OF
Simran

ਸਿਹਰਾ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਜਦੋਂ ਵਿਆਹੁਣ ਤੁਰਿਆ,
 ਮੇਰੇ ਵੀਰੇ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਵਧਾਈਆਂ ਜੀ।
 ਅੰਗ-ਸਾਕ ਕੱਠੇ ਹੋ ਆਏ ਸਾਰੇ,
 ਵੇਖ ਸਭਨਾਂ ਰੀਝਾਂ ਲਾਈਆਂ ਜੀ।
 ਬੇਬੇ ਕਰਦੀ ਸ਼ਗਨ ਅੱਜ ਪਈ ਵੇਖੇ,
 ਬਾਪੂ ਨੇਟਾਂ ਦੀਆਂ ਝੜੀਆਂ ਲਾ ਰਿਹਾ ਏ।
 ਵੀਰੇ ਸੋਹਣੀਆਂ ਸਜਾ ਕੇ ਆਏ ਪੱਗਾਂ,
 ਵਿੱਚ ਵੀਰਾਂ ਦੇ ਲਾੜਾ ਸੁਹਾਮ ਰਿਹਾ ਏ।
 ਜੰਵ ਚੜ੍ਹੀ ਤੋਂ ਭਾਬੀਆਂ ਪਾ ਸੁਰਮਾ,
 ਵਾਗਾਂ ਗੁੰਦ ਭੈਣਾਂ ਰੋਣਕਾਂ ਲਾਈਆਂ ਨੇ।

ਫੁੱਫੜ, ਜੀਜਿਆਂ ਆਣ ਵਧਾਈ ਦਿੱਤੀ,
 ਚਾਚੀਆਂ ਤਾਈਆਂ ਗੁਆਂਢਣਾਂ ਆਈਆਂ ਨੇ।
 ਮਾਮੇ, ਮਾਸੀਆਂ ਰੀਝ ਅੱਜ ਕਰੀ ਪੂਰੀ,
 ਨਾਨਕਾ ਮੇਲ ਤੇ ਨਾਲ ਕਈ ਹੋਰ ਆਏ।
 ਜਾਗੇ ਵਿੱਚ ਫਿਰ ਰੋਣਕਾਂ ਲੱਗੀਆਂ ਨੇ,
 ਕਈਆਂ ਖੁਸ਼ੀਆਂ 'ਚ ਭੰਗੜੇ ਨੇ ਪਾਏ।
 ਭੂਆ 'ਮਿਲਣੀ' ਵਾਗ ਤਿਆਰ ਹੋਈ,
 ਉਹਦੇ ਚਿਹਰੇ ਤੋਂ ਚਾਮ ਨਾ ਸਾਂਭ ਹੋਵੇ।
 ਅੱਡੀਆਂ ਚੁੱਕ ਚੁੱਕ ਤੁਰਦੀ ਵਿੱਚ ਵਿਹੜੇ,
 ਕੋਈ ਲੇਟ ਨਾ ਅੱਜ ਗਵਾਂਢ ਹੋਵੇ।
 ਢਲਦੀ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਜੰਵ ਜਾਂ ਆਈ ਵਿਹੜੇ,
 ਲੋਕੀਂ ਅੱਡੀਆਂ ਚੱਕ-ਚੱਕ ਵੇਖਦੇ ਨੇ।
 ਸੋਹਣੀ ਪਰੀਆਂ ਵਰਗੀ ਬਹੁ-ਰਾਣੀ,
 ਧੰਨ-ਭਾਗ ਸਾਡੇ ਮੱਥੇ ਟੇਕਦੇ ਨੇ।

Sehra bann key jado viahun turya,
 merey veerey nu milan vadhaia ji.
 Ang-saak kathey ho ayeey sarey,
 vekh sabhna rijhaa laia ji.
 Bebey kardi shagan aij paeey veykho,
 bapu notaa dia jharia la riha ey.
 Veerey sohnia sejaa key ayeey pegaa,
 vich viraa dey lara suhaa reha ey.
 Jan chari toh bhabia pa surma,
 vaaga gund bhaina raunaka laia ney.
 Phuphar, jijian aan vedhai diti,
 chachia tayia guandna aia ney.
 Mamey, masia rijha aij kerī purī,
 naanka mel tey naal kai hor ayeey.
 Jaggo vich phir raunka lagia ney,
 kaia khushia ch bhangarey ney payey.
 Bhua 'milni' vaang tiar hoi,
 Ohdey chehrey toh chaa na sambh hovey.
 Adia chuk chuk turdi vich vehrey,
 koi late na aij gevand hovey.
 Dhaldi shaam nu jana ja aiye viharey,
 loki adia chak chak vekhadē ney.
 Sohni perian vargi bahu-rani,
 dhan-bhag sadey methey tekdey ney.

After tying the Sehra when I left to get married,
 my elder brother received the felicitations.
 Friends and relatives all came,
 and got together in ardent desire.
 Look, mother is carrying out the formalities of the Sagan
 Father is raining bank notes (money) into the air.
 Brothers came in their beautiful turbans, &
 in their midst the bridegroom looked outstanding.
 The sister-in-law put Surma (collyrium powder) in the eyes of the bridegroom
 and there was much gaiety. Sisters tied a pleat of red thread on the front of the
 bridal car.
 Father's sister's husband and brothers-in-law offered their congratulations.
 My paternal younger and older aunties together with the neighbours came too.
 Today, the ardent wishes of maternal uncles and aunts were fulfilled,
 maternal family members and some others came too.
 During the customary 'Jaggo' there was much gaiety,
 and many danced in happiness.
 Father's sister was all dressed up
 From her looks, she seemed overwhelmed by happiness.
 She tiptoed around the courtyard to see,
 that no neighbour is late today.
 In the late evening when the groom's wedding party arrived at the courtyard,
 People were tiptoeing to catch a glimpse of it.
 The bride looked beautiful like in fairy tales.
 We are feeling blessed and bow in gratitude to the Lord for our good fortune.



ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



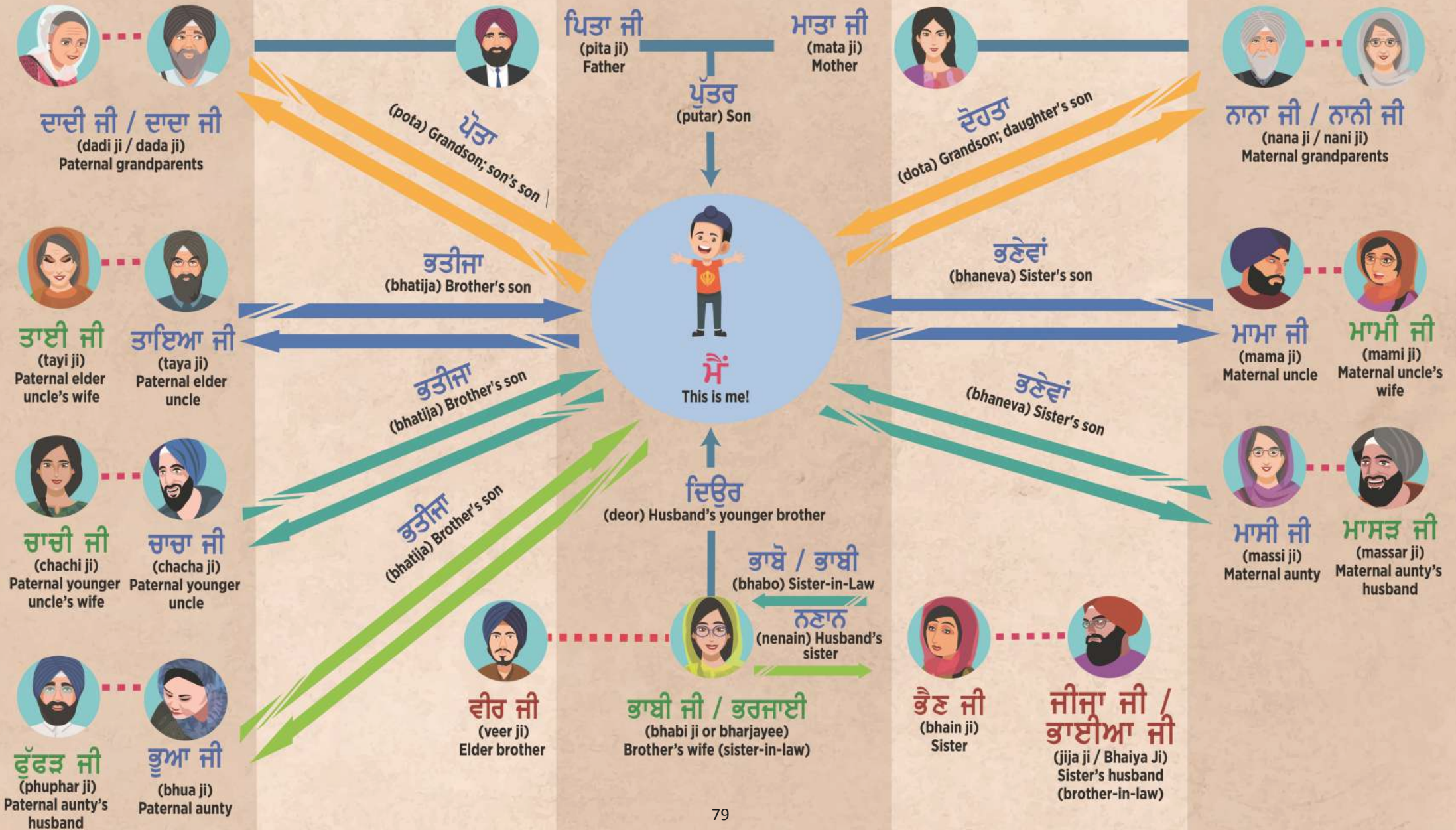
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Rishtedari (Relationships)

PATERNAL FAMILY

KINSHIP TERMS (MALE CENTRAL CHARACTER)

MATERNAL FAMILY





Rishtedari (Relationships)

PATERNAL FAMILY



ਦਾਦੀ ਜੀ / ਦਾਦਾ ਜੀ
(dadi ji / dada ji)
Paternal grandparents



ਤਾਈ ਜੀ (tai ji) Paternal elder uncle's wife	ਤਾਇਆ ਜੀ (taya ji) Paternal elder uncle
---	--



ਚਾਚੀ ਜੀ	ਚਾਚਾ ਜੀ
(chachi ji)	(chacha ji)
Paternal younger uncle's wife	Paternal younger uncle



ਫੁੱਫੜ ਜੀ	ਭੂਆ ਜੀ
(phuphar ji)	(bhua ji)
Paternal aunty's husband	Paternal aunty

KINSHIP TERMS (FEMALE CENTRAL CHARACTER)



ਪਿਤਾ ਜੀ
(pita ji)
Father



ਮਾਤਾ ਜੀ
(mata ji)
Mother

ਧੀ, ਪੁੱਤਰੀ
(Dhi, Potri) Daughter




This is me!

ਨਣਾਨ
(Nenaan) Sister-in-law

ਭਾਬੇ / ਭਾਬੀ
(bhabo) Sister-in-Law

ਨਣਾਨ
(Main) Husband's
sister

ਭਾਬੀ ਜੀ / ਭਰਜਾਈ
(bhabi ji or bharjayee)
Brother's wife (sister-in-law)



ਵੀਰ ਜੀ
(veer ji)
Elder brother



ਦੋਹਤੀ
(Dohti) Granddaughter

ਭਣੇਵੀਂ
(Bhanevi) Niece

ਭਣੇਵੀਂ
(Bhanevi) Niece

ਨਵਾਨ

ਭਾਬੇ / ਭਾਬੀ
(bhabo) Sister-in-Law

ਨਣਾਨ
(Main) Husband's
sister

ਭੈਣ ਜੀ
(bhain ji)
Sister

**ਜੀਜਾ ਜੀ /
ਭਾਈਆ ਜੀ**
(jija ji / Bhaiya Ji)
Sister's husband
(brother-in-law)

MATERNAL FAMILY



ਨਾਨਾ ਜੀ / ਨਾਨੀ ਜੀ
(nana ji / nani ji)
Maternal grandparents



ਮਾਮਾ ਜੀ (mama ji) Maternal uncle

ਮਾਮੀ ਜੀ (mami ji) Maternal uncle's wife



ਮਾਸੀ ਜੀ (massi ji) Maternal aunty	ਮਾਸੜ ਜੀ (massar ji) Maternal aunty's husband
--	--



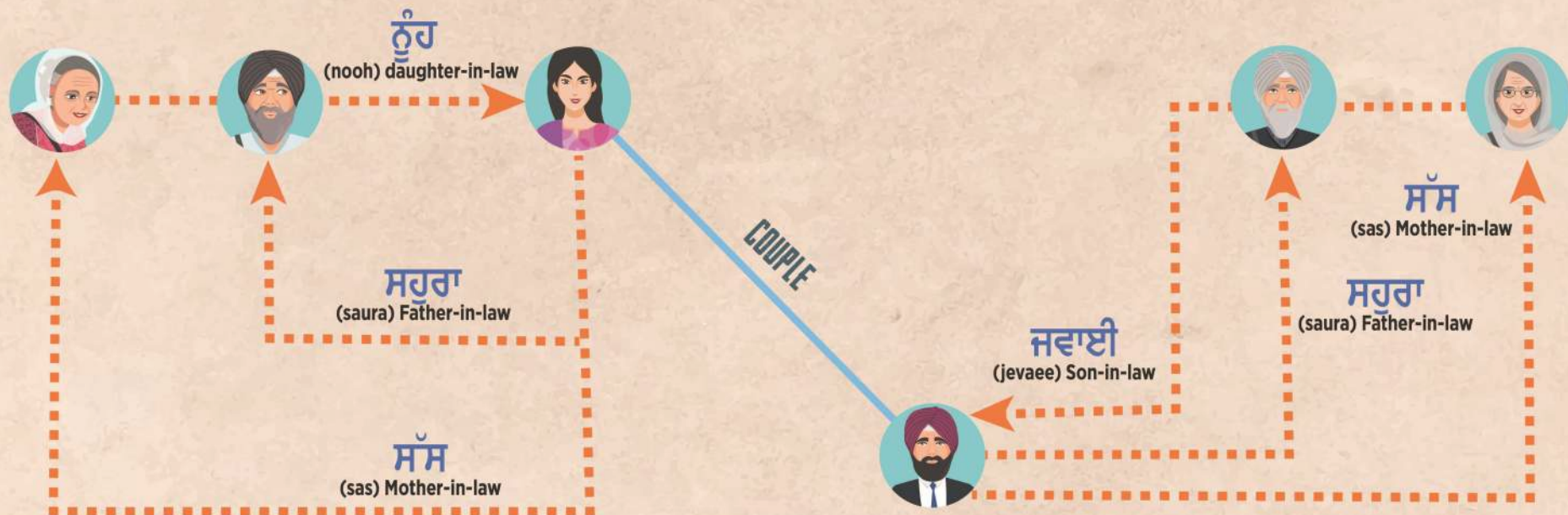
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

A Couple's Relationship with Their In-Laws



ਔਰਤ ਦਾ ਸਹੁਰਾ ਪਰਿਵਾਰ WOMAN'S IN-LAWS

ਮਰਦ ਦਾ ਸਹੁਰਾ ਪਰਿਵਾਰ MAN'S IN-LAWS





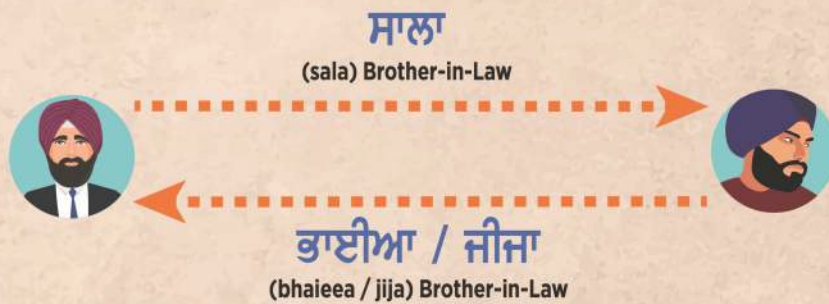
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Relationships with Wife's Family



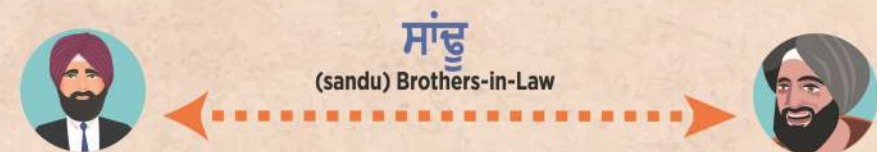
ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF WIFE'S BROTHER AND HIS RELATIONSHIP WITH ME

ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭੈਣ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF WIFE'S SISTER AND HER RELATIONSHIP WITH ME



ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭਾਬੀ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF WIFE'S SISTER-IN-LAW AND HER RELATIONSHIP WITH ME

ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭੈਣ ਦੇ ਪਤੀ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF WIFE'S SISTER'S HUSBAND AND HIS RELATIONSHIP WITH ME





ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Husband and Wife's Extended Relationships



ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S PARENTS' RELATIONSHIP

ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਚਾਚਾ/ਚਾਚੀ ਅਤੇ ਤਾਇਆ/ਤਾਈ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S PATERNAL UNCLES AND THEIR WIVES' RELATIONSHIPS



ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਮਾ ਅਤੇ ਮਾਮੀ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S MATERNAL UNCLE AND HIS WIFE'S RELATIONSHIP

ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਸੀ ਅਤੇ ਮਾਸੜ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S MATERNAL AUNTIE AND HER HUSBAND'S RELATIONSHIP



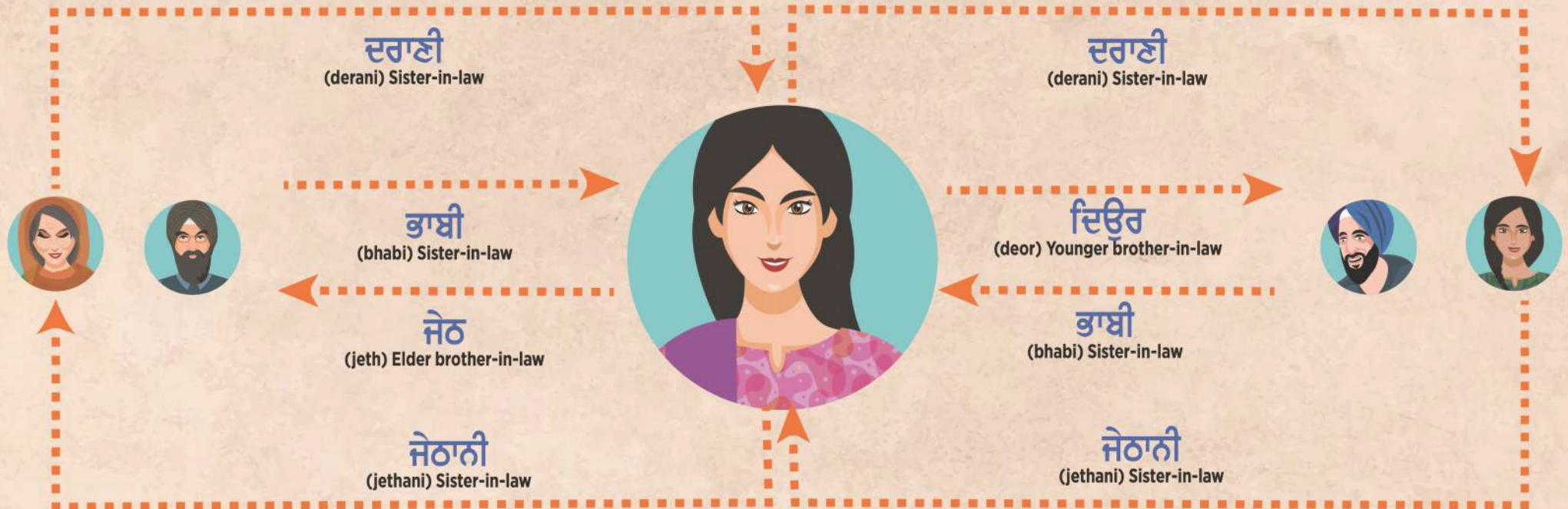


ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Relationship With Husband's Brothers

ਘਰਵਾਲੇ ਦੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ
ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
HUSBAND'S ELDER BROTHER AND HIS WIFE

ਘਰਵਾਲੇ ਦੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ
ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
HUSBAND'S YOUNGER BROTHER AND HIS WIFE





ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Relationship with My Great-Grandparents

ਮੇਰੇ ਦਾਦਾ ਅਤੇ ਨਾਨਾ ਜੀ ਦੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ THE NAME OF MY RELATIONSHIP WITH MY PATERNAL AND MATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

PATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

I am the
Central Figure

MATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

